



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmble de 2021

n° 381

2,10 €

## Nouvèmble quente mes !

La chifro nòu dòu mes de nouvèmble, nous vèn dòu calendri rouman que se n'en fasié lou nouvèn mes de soun annado, mai aro es lou youngen de nostre calendri gregorian emai julian, lou comte es pas bon, mai tant pis gardan soun apelacioun messourguiero rèn que 30 jour d'autouno.

L'estirado dòu mes de Nouvèmble es dins lou prouverbi :

*Toussant l'intro, sant Andriéu lou sort.*

Es lou mes dis óulivado, emai lou mes di mort, coume ié dison en Lemousin, estènt que lou 2 de nouvèmble pèr li Crestian es la fèsto di mort.

Saupre s'es bèu vo marrit aquéu mes de Nouvèmble ? Nòstis escrivan soun parteja sus aquelo mesado, cadun l'a vist à soun biais:

*Èro un d'aquéli jour de nouvèmble que soun tant bèu e que, en fin d'après dina, li branco nuso sus un cèu de nacre fan pensa à-n-aquéli tablèu japounés que vous emplisson lis iue de sounge.*

"La pouso-raco" de Farfantello

*Vesiéu lis óuliveto ounte vers la fin de nouvèmble anavian rapuga d'óulivo, li ribas, li mouloun de caiau, ount anavian grata de cagaraulo; li sourbié, li nousié qu'escarli-pavian dins la sesoun di fru, li claus ount au tèms di poudo apougnadavian li gavèu.*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

*À fin nouvèmble, la niue arribo à grand quatre saut, e dins li traverso que l'on trèvo pas de countùnio, li camin se sèmblon tòuti.*

"À la calo de Bouqueiran"  
de Gabrié Bernard

*Erian au vèspre d'un dimenche de nouvèmble quouro la naturo entristesido de la partènço dòu bèu tèms sèmbllo en armounio emé li vivènt que plouron si mort e pregon pèr éli.*

"Istòri de clouchié" de l'abat Enri George

*Aquéu jour, tristas coume lou soun à pau près tòuti li dòu mes de Nouvèmble...*

"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

Vai, vòu miés faire fisanço au prouverbi:

*Uno laido autouno se vèi pas mai souvènt qu'un bèu printèms.*

P. A.

## Li fueio d'autouno



Emé li fueio morto que s'amoulouno en aquel autouno, li candidaturo pèr l'eleicioun presidencial fan flòri coume lis ourtigo, d'un coustat coume de l'autre, de drecho, de gaucho e dòu mitan.

D'uni óuficialamen candidat, d'autri en baloutage dins l'espèro de la benedicioun de soun partit poulitique e, soulamen en poustdado, li dous favourit gagnant dins li soundage que fan semblant de pas èstre engaja dins aquelo courso presidencialo.

Basto, la campagno a pas verdadieramen coumença, sian pas de pouliticaire, adounc avèn pas besoun de rena tant lèu...

De tout biais se vèi que li bandiero poulitico aro se mesclon e s'entremesclon pèr aganta l'escaloo...

Poudèn pas n'en mesura l'autour dis esca-loun, mai es bèn dins lis Aut de Franço que trouban li presidenciable e pas gaire dins lou Miejour, mai belèu que se n'en troubara un capable de tressauta la Lèiro pèr mounta

franchimandeja à Paris pèr se faire elegi presidènt de la Republico, coume un Jan Jaurès ?

Vai, parié qu' à l'acostumado demandaren i candidat sa pousicioun pèr la sauvo-gardo di lengo regiounalo, sènsa se faire de bilo, que li proumessu eleitoralo sabèn çò que valon à l'ouro d'aro...

Li soundage de touto meno an déjà coumença, e coume dis lou prouverbi: "Au prounousti se counèis lou mège".

Lou vincèire assegura, dins tòuti li cas, contro quau que siegue, sara lou presidènt encaro en eisercice, acò es pas à devinoun-devinaio... Soun partit *La République En Marche* tèn lou le, cercara pas un autre candidat e lou presentara, pèr pas dire lou counfiermara.

Adounc, poudèn pensa que tenèn la responsò e nosto demando coume l'an adeja publicado: "Comme il a déjà été dit au "Réseau Européen pour l'Egalité des langues", nous

vous confirmons que Emmanuel Macron considère la reconnaissance des langues de France, langues régionales, comme l'un des vecteurs de l'unité de la nation."

Erian bèn countènt de lou saupre e lou Resau Éeuropen pèr l'Egalita di Lengo l'a degu entendre, mai pecaire enjusqu'aro s'es pas boulega, neste baile, pèr faire ratifica la Charto européenco di lengo regiounalo e subre-tout a pas touca l'article 2 de la Costitucioun: La lengo de la Republico es lou francés, e pas mai. Carto mestresso dóu Counsèu costituciounau que se n'es vougu servì pèr interdire l'ensignamen di lengo regiounalo dins lis escolo inmersivo...

Segur nous faran dire que i'avié d'autri soucít, e coume toujour la sauvo-gardo de nostre lengo es pas uno priourita...

E, zòu mai, lou bastoun à la man, auren de se plagine... Mai, li dat soun encaro pas jita...

Gerard Lybien

## L'istòri d'un castèu

L'istòri espaventable dòu castèu de Mount-Segur-sus-Lauzounes countado.

Pajo 3

## Coungrès moun-diau de la naturo

La tiero roujo dis espèci menaçado de desparacioun...

Pajo 4

## Lou Prèmi Nobel de Mistral

Pèr la fauto d'uno marri-do traduciou de Mirèio, *Mistral* l'a pas agu en 1901...

Pajo 9

# BOUVINO

## Biòulo que bióularas, la tradicioun mantendras...

### Centenari en Bouvino

Cènt an après, n'es pas acaba, lou 17 de novèmembre 1921, se manifestavo à Nime pèr la sauvo-gardo de nòsti tradicioun, e en païs de bouvino, bèn segur, pèr garda li curso de biòu. Acò se capitavo em'un proucès ententa pèr la *Societa Prouteitriço dis Animau* pèr faire interdire li corrida.

Coume Frederi Mistral en soun tèms avié pres pouiscioun pèr aquelo pratico dins lis arenos, soun nebout ramentè aquelo nouvello aciou dins soun libre "*Et nous verrons Berre*": "La memo resistènci se proudugeù en 1921 pèr li mèmi resoun, e contro lis ataco que visavon li meso à mort, fuguèron li gardian que respoun-deguèron li proumié, aquéli que countunión la tradicioun di curso prouvençalo". "E lou 17 de novèmembre, sus li routo de Prouvènço e de Lengadò, au pas cadenza de si camargue blanc, li gardian èron présènt à la rampelado emé Folcò de Baroncelli à l'escouto de Bernat de Montaut-Manse dins sa dicho au pople dòu Miejour."

Lou tribun èro aqui à chivau pèr apara la bouvino, mai óublidè pas l'autre tradicioun en dangié, la lengo nostro:

"Lou Miejour sauve dos causo de la rouino e de

l'óublit. Gardè sa lengo e, demié si tradicioun pouplàri, si cours de biòu".

"Vuei manifestes ta puissanço, e te vesènt, dins li carriero de Nime, se vèi ço que siés capable de faire pèr te défendre".

"Pople, tu, que vèses encaro i jour de curso, la foulo inouembrable envahi tis arenos e li plaço de toun vilage, pople, aubouro-te ! sauvo ta lengo ! sauvo ti curso de biòu !"

Un siècle a passa, mai la rampelado es toujour aqui, la memo, que siegue pèr li biòu vo pèr la lengo prouvençalo.

Se la mantenènço di curso de biòu es toujour di bono, n'es belèu pas parié pèr la lengo. Ounte n'en sian ?

Pèr li corrida, sarié un art de viéure en dangié de mort. Aquel art que se pratico encaro en Espagno, au Pourtugau, en Couloumbio, en Ecouatour, au Meissique, au Perou, en Uruguaï, au Venezuela e en Franço, vèi soun terraire rousiga à cha pau, coume en Espagno que la Catalouguo n'a enebi la pratico dins sis arènos e en Franço se limito à soulamen quàu-qui vilo. À Marsiho, emai i'aguèsse agu d'arenos, aro, lou municipi vòu plus vèire de curso de biòu dins sa vilo.

Pèr lis aparaire de la causo animalo es de cruenta, li bëstio li fau mena au tuadou pèr la boucharié e pas mai, pièri religiousamen que



siegue de counfessioun Alal o Cachèr subretout pas lis endourni avans que de lis escousta, mai acò es de figo d'un autre panié.

Que li biòu de coumbat aguèsson, éli, dre de viéure long-tèms en liberta pèr s'assouvagi, acò comto pas pèr la critico. Vòu miés li sagata jouinet coume tòuti lis àutris animau que se n'en vènd la viandasso tendrinello.

Segur dins la tauroumachio se trobo uno meno de rituau un pau magique que pòu èstre inquietant pèr lis un e pòu prououca de grāndis emoucioun pèr d'autre.

Li chantre de la courrida en Franço mancavon pas emé "*Les Bestiaires*" d'Enri de Montherlant, "*Les Oreilles et la Queue*" de Jan Cau, "*La philosophie de la corrida*" de Francis Wolf, o "*La Corrida du 1er mai*" de Jan Cocteau qu'escrivié dins "*La Folie corrida*": "*La fête est originelle, le combat éternel, la grâce virile, le danger pur, la beauté bonne, la mort présente*". Vuei la ceremounié dòu taureadour que bravo lou biòu es vengudo vergougnouso, lou mai grand filousofe francés, Michèu Onfray, porto l'estoucado, en bramant coume un tau: "*Jouir du spectacle de la souffrance et de la mort infligée relève donc sans contexte du sadisme*". Basto, lou destin irremediable de la tauroumachio es la mort procho.

En 1921, Bernat de Montaut-Manse, éu, coumparavo aquelo sauvo-gardo à l'aparamen de la lengo: "Vuei li Miejourau, n'an sauva de sis us de pople libre que sa lengo d'oc e si curso de biòu. Aquelo lengo tant de cop menaçado pèr uno coupable e maladrecho poulitico, la vaqui que reparèis mai poulido que jamai e parado

dis esplandour dòu Verbe d'un Mistral. L'unita franceso n'a pas soufert. Soufrira pas mai dòu mantèn de nòsti curso de biòu. Aquéli jo soun pas pèr noste pople un van amusamen: soun lou simbole de nosto Anciano Independènci. Soun noste ourguèi e nosto fierta. Nous ramenton tout ço que devèn de piouso afeicioun à la memori de nòstis aujòu".

E "Vive nosto lengo ! Vivon nòsti curso de biòu ! Pèr nosto liberta, dau !"

Coumpareissènt davans lou tribunau que jujava l'affaire, Bernat de Montaut-Manse s'avisié que la S.P.A. coumençavo pèr mena lucho rèn que contro li meso à mort, alor, proun soucitous, finiguè pèr demanda "E lis àutri curso ?". Ai ! ai ! ai ! la responso de l'avoucat de la S.P.A. cauciguè la demando, pèr li curso à la coucardo, "soun tour vendra". Ansin à l'ouro d'aro sian toujour en chancello, tant pèr la bouvino que pèr la lengo.

L'estoucado pourtado à nosto lengo, elo, se faguè de man de mèstre pèr lou président Francés Miterrand en ié plantant dins l'esquino lou couteu de soun article 2 de la Constitucioun que recounèis qu'uno souleto lengo, lou francés, lengo de la Republico.

Mai peccaire, se cènt an après la manifestacioun de Nime que recampè 20000 persouno, li curso de biòu soun toujour gaiardo, la mesuro es pas bèn la memo pèr nosto lengo degaïado despièli la Revoulucion franceso emé la benedicioun de l'abat Grégoire enjusqu'à la Republico d'aro, emé si multipli président pas soulamen voulountous de ratifica la Charte éeuropenco di lengo regionalo e lou dernier en dato que vèn de faire fusiha lis escole immersivo.

Adounc que faire ? La *Societa d'Aparamen di Lengo Regionalo* eisisto pas, de tout biais poudrié pas prene lou biòu pèr li bano, coume la S.P.A. e ana au tribunau denouncia li sagataire pèr interdire lou massacre de noste parlaistourique, lou pleideja ié sarié refusa à bèl abelu pèr la justiço.

Saupre se faire courre li biòu e faire courre la lengo se pòu encaro mescla... Dequé pòu baneja pèr sauva nosto lengo ?

En Carmago Jousè d'Arbaud tambèn se pau-savo un pau la questioun, sarié que dins soun pouèmo di Cant Palustre :

*Noun ai pas di: "O ma lengo,  
T'an mespresado, perqué ?"  
Mai cridave prouvençau  
En arrambant la manado.*

Frederi Mistral nebout, éu, pèr apasima tòuti li countèsto, reprenié li paraulo de Jan de Cabannes :

*Fau leissa miaula li machoto  
E leissa faire lou bon Diéu.*

Pèr s'entourna à nòsti resoun, un siècle après la manifestacioun dòu 17 de setembre 1921 à Nime, la Bouvino tèn encaro l'empento e nosto lengo clanti encaro dins li manifestacioun.

Bernat Giély



# L'istòri espaventablo d'un castèu prouvençau

(proumiero partido)

**Lou mes darrié vous avié parla di liò ispira d'un boufe sacra e de la vau lamartinenco. Se lou voulès bèn, vous parlarai vuei, emai lou mes que vèn, d'un rode ounte a boufa lou vènt dóu diable.**

I counfin de Vau-cluso, à l'Uba, dins un vilajoun nostre que ié dison Mount-Segur-Sus-Lauzoun, un castèu a viscu d'evenimen qu'espanton quau lis escouto.

Es lou saberu apassiounant, Jan Prieur, que conto aquelo istòri dins un libre titra *La prémonition et notre destin*. Éu-meme, Jan Prieur, a destousca aquelo istòri de-vers l'istourian Lenotre. Belèu que la creirés pas, mai es en plen veraio.

Ai revira pèr vautre lou chapitre que Jan Prieur ié counsacro, en assajant d'engarda soun estile gracious emai gaubious.

- *Me fai feni!* /diguè Mirèo...

Lou 25 de jun 1715, se festejavo au castèu de Mount-Segur li noço de Lùci de Pracontal e dóu viscomte de Quinsonas, jouine gentilome dóufinen.

S'atrobón en Franço un fube de Mount-Segur, aquéu-d'aquí, Mount-Segur-sus-Lauzoun, s'aubouro dóu coustat de Sant-Pau-Tres-Castèu entre Pèiro-Lato e Grignan, valènt à-dire au miejor e au tremount de Droumo, en raro de Vau-Cluso.

Pendèt li guerro de Religioun lou castèu de Mount-Segur èro esta la cafourno de Francés de Bèu-Mount, baroun dis Adret. Aquéu personage menèbre s'èro jita dins lou partit proutestant pèr se revenja d'uno escorno que li Guise l'avien facho. Meteguè lou Dóufinat en dèss-e-vue, envahiguè Lioun, Vieno, Grenoble, Aurenjo, Pèiro-Lato, Mountelimar que, derrier éu, se rebalon à boudre li cadabre dins li vabre, o i clouquié emai is aubre aquéli que lis avié pendoula. Se cungoustavo tambèn de faire la besougn d'espèr-éu, e soun chale requist èro de destapa li còu d'uno part de si presounié, que l'autre part lis avié fourça de se desbaussa d'en aut d'uno tourre pèr que se plantesson en bas, sus li pico de si sóudard.

Un jour, après un chaple ourrible, oubliguè si fiéu de se bagna dins lou sang, pèr fin de lis acoustuma à vueja lou sang.

Li cap di proutestant, maucoura, lou reneguèron e lou foro-bandiguèron. Escandalisa, enmalicia, lou baroun dis Adret se revirè vers lou partit catouli, se fasènt aro lou flèu dis uganaud, après n'estre esta la vergoungno.

Lou souveni d'aqueu bourrèu, un cop parpaïò un cop papisto, èro encaro viéu dins lou pople dóufinen e prouvençau. Se countavo toujour sis atroucita emai soun poudé espetaclos de desparèisse quouro ié courrien à l'après. Se disié que lou diable, soun mestre, ié pourgissié 'n recatadou que degun l'avié encaro destousca.

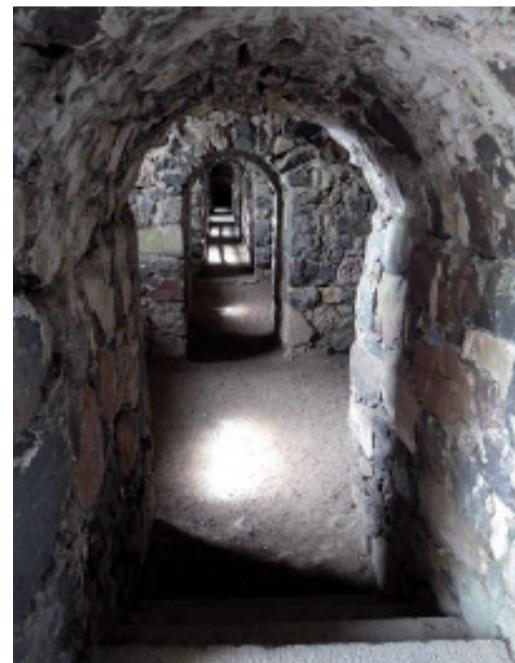
Défuntè en febrié de 1586, abourri e maudi pèr tout lou terraire.

Pamens, en aqueste 25 de jun 1715, plus res pensavo à-n-aquéu moustre. Lou grand evenimen èro li noço de madamisello de Pracontal e de moussu de Quinsonas. L'on aurié pouscu dire d'aquéu mariage ço que madamo de Sévigné avié di d'aquéu de madamo de Grignan: "La mai poulido chato de Franço espouso, noun pas lou mai poulit di drole, mai un di mai ounèstis ome dóu reiaume". E apoundié, trufandiero: "Touti si mouié soun morto pèr leissa la plaço à vosto cousin, emai soun paire e soun fiéu em'uno bounta estraordinàri".

Lou viscomte de Quinsonas èro tout au cop un poulit drole emai un perfèt ounèste ome. Éu, avié pas mena dos mouié à Santo-Repausolo, avié toujour soun paire e pau i'enchaliens aquélis esperanço que la marqueso de Sévigné n'en fasié grand cas. Soun mariage èro un vertadié mariage d'amour. Coume pas èstre couifa de Lùci, aquéu boutoun de rosò? Dès-e-vuech an, de péu que fasien uno mouso de lus souto uno cofo de dentello blanco, e l'esperit autant vivournet coume si vistoun. Sus sa raubo blavo pourtavo li belòri de la famiho: de ferret de diamant emai un double rèng de perlo. Coume lou voulié la coustumo, sa maire ié lis avié presta pèr lou grand jour.

Un cop la messo acabado, un festin recampè li cownida dins la galarié d'en-bas.

Au dessèr, Lùci assajè de durbi un



**Escalié dins l'escuresino**

meseioun d'ambricot pèr n'en pourgi l'amelo à soun ome en gage d'unioun fruchous... mai tant s'esperfoucé que soun alianço se roumpegué.

- Moun Diéu, cridè sus lou cop tutto mourbinouso, es-ti pas lou vèire-veni d'un malastre?

- Pèsqui pas, queto idèo! rebequè lou viscomte de Quinsonas. Sigués pas tant superstitiouso, ma mò. Baias-me aquel anèu, lou farai radouba à Valènço. E pèr lou moumen, venès dansa!



**Castèu de Mount-Segur-sus-Lauzoun.**

Anen rejougne vòsti gènt que nous dounon lou bon eisèmple.

Li païsan de l'encoutrado, déjà, farandoulejavon sus lou grand planestèu que s'estalourivo dins la baïso de Mount-Segur. "Fai encaro trop caud pèr dansa! afourtiguè la marqueso de Pracontal. Esperas un pau la fin dóu tantost!"

Alor un drole prepausè de jouga à cluchet e tutto la jouinesso n'en fuguè ravidò. Lou castèu de l'Age Mejan emé soun esmarradou de courredou, si chambro à boudre, si cofre, si viseto, si granié, sis ouide, èro uno meraviho pèr jouga à s'escoundre.

Après uno ouro passado à s'amusa coume de fòu, se faguè dinda la campano pèr significala fin de la partido e touti se recamperon, regaudi e desalena, dins la galarié.

Mancavo que la Lùci. Se pensè que noun avié ausi lou signau e tourna-mai la campano dindè à tout roumpre... De-bado! Li jougaire reprenguèron sa cassò, furnant metoudicamen tòuti li membre, tòuti li móble, tòuti li recantoun, quilant Lùci, Lùci! que lou resson se lou repetissiè... Mai faguèron chi.

Alor li parènt, li cownida, emai li païsan, qu'avien fa cala si danso, se grouperon éli tambèn à sa recerco. Se faguè un plen fur de tout lou vaste bastimen, e di bartas e di valat à l'entour; lou marqués faguè 'sploura li croutoun dóu castèu... pas rèn!

La marqueso, elo, cresí que sa chato avié sourti e qu'avié resquiha dins un vabre à coustat dóu castèu. Li mai ardit ié davalèron mai la troubèron pas.

La niue venguè. Arrestèron si recerco. Li reprenguèron tre la primo aubo sènsa mai capita que la viho.

Lou jouine nòvi se remembè que de Caraco avien mounta si tibanèu dins lou relarg e qu'avien despareigu just-e-just à l'ouro de la partido de cluchet. Es-ti pas éli qu'avien agarri Lùci pèr ié rauba si belòri?

Lou marqués de Pracontal, que n'èro d'accord, ié bandiguè la marescaussié à l'après. Lis agantèron, li menèron à Mount-Segur, li passèron à l'interrogatori, ié vujèron si roulotò e veguèron bèn que li Caraco èron innoucènt.

Lou liò-tenènt de la pouliço s'en-souvenè qu'uano autre jouvineto avié despareigu 'mè tòuti si beloio lou jour de soun mariage, mai avié parti pèr se rauba 'm' un autre fringaire. Lou faguèron teisa.

De mes emai de mes passèron. Se veguè plus lou marqués à la court de Louvis XIV que n'èro à tres mes de mouri e qu'avié en òdi tout ço que poudié ié lou ramenta. La marqueso, qu'avié pas pres soun dòu, faguè auboura 'no crous de pèiro em' aquelo gravaduro:

*Lùci de Pracontal  
25 de jun 1715*

avien agu lou tèms de se counèisse.

Poudènt plus sudura de viéure dins aquéu castèu qu'avié engouli sa fiho, moussu e madamo de Pracontal lou leissèron à la gàrdi d'un ome siéu e faguèron sa retirado à Valènço, que la marqueso se cownsacrè tutto à d'obro de carita.

Estrassa pèr la descounsolacioun, lou jouine viscomte s'esvaliguè e Lenotre nous apren pas ço qu'es devengu.

Trento an passeron.

Un autre viscomte, Moussu de Rabasteins, un jouvènt dins sa vinteno, se capitè davans lou castèu un bèu jour de l'estiué 1745. Avié em'eu quauqui cardacho de soun tèms, qu'em'éli fasié d'escourregudo dins la regioun.

La grando bastido se troubavo vuejo e à mita en douliho. Lou gardo, que noun avié voug ié resta, vivé dins li coumun emé sa mouié e si chato. Intravo dins lou castèu soulamen en plen jour e pèr lou faire vesita i touristo. Tourisme: lou mot eisistavo pancaro, farié soun espelido que lou siècle venènt, mai la causo eisistavo. Rabasteins e si coulègo praticavo aquest art à travès Prouvènço e Dóufinat.

Lou gardo countè l'istòri dóu baroun dis Adret, que degun se i'interessè, piè ié parlè de Lùci, de sa despareigudo misteriouso, d'aquéu plagnun que mountavon la niue dóu castèu, sènsa qu'aureu pouscu dire d'ounte venien. Li jouvènt l'escoutavon, pivelà. Ié moustrè la crous e la gravaduro.

Éro l'ouro dóu dina, la mouié emé li chato dóu gardo dreissèron la taulo dins la grando galarié qu'avié vist lou festin dóu 25 de jun 1715 e li jouvènt durbiguèron sa biassò.

Jouguèron di maisso, faguèron li talounado acoustumado sus lis oustau clafis de matagot, se trufèron dóu trevan que poudié pas dire ounte s'atroubavo soun cadabre, ié demandèron meme de se faire vèire. Rabasteins, soulet, n'en quincavo pas uno; éu meme èro sousprès de sa malancounié.

Manjavo quasi pas e caranchounavo un bèu cat gris qu'avié sauta sus si geinoun e roundinavo d'amour pèr lou regracia de tòuti li bon mousséu que ié baivao.

Enmalicia, fustibula pèr li coumentari de si coumpañ, quitè la taulo e s'entournè à la crous de pèiro. Ié depausè ùni flour di champ.

Uno raisso lou sourtiguè de sa meditacioun e revenguè au castèu.

Li jouvènt, que voulien plus countunia soun escourregudo, se demandavon coume passa un pau lou tèms. E, coume trento an aperavans, quaucun venguè ansin: "E se jugavian à cluchet?"

Enmanuel Desiles  
(tradusèire de Jan Prieur)



## ■ Moumen prouvençau de Rèino Oberti

Touti li jour de la semano, Rèino Oberti, vous parlo en prouvençau sus Radio Côte Varoise - Mhz 101.5 : *Notre parler provençal*, à 6 ouro 40, 10 ouro 30 e 3 ouro 30.

## ■ Cours de lengo nostro

Lou cours de prouvençau d'Enri Gouirand se debano lou dilun de vèspre à 6 ouro à l'Oustau dis Assouciacioun de Sainte-Maxime, 4 Route Jean Corona, 83120 Sainte-Maxime.

## ■ Sian mai au cabanoun (3)

Pamens avian d'autris amiro. Erian li quatre mousquetari, e avian counvida un ami de Marsiho, Francés que fuguè lèu de la chourmo, em' uno grando simplecita e serenita.

Aquéu dimenche, coumo chasqu'an, que se tenié la Fèsto de la Saussisso, au Vau proche Brignolo.

Vai te fa foutre, coume d'abitudo, la COM (comunicacioun) espetè dins lou Net (que si camin soun impene-trable coume aquéli dòu segnour...). Viro tourno, intrerian dins la glèiso à la debuto de la messo: cantavon lou *Kyrie* e lou *Glouria* forço agradi-vamen. Ai descubert que li benechié soun se coume lou desert: bessai siéu trop marrit crestian !

Sarié -ti que Diéu ague pòu que li parrouqian se passon uno malautié pas trop catoulico ?

Ounte lou virus vai s'escoudre ! Aqui fau lou "passo-que t'ai vist" o la benedicioun dòu gouvèr tras lou tèst pèr o sabe quente.

Urousamen, cousinero encò dòu bouchié croumpèron andouieto, saussisso, merguez, pièi de tartife e lou rèsto. Figuras-vous lou Vau es proche lou cabanoun e coume avian decida de mounta sus nòsti ai, tout d'uno, fai tira vers "Li Vigno dòu Segnour" de Carce, pèr pas leissa la journado se perdre.

La modo estènt aro de faire un barbo-kiou, acò fuguè lèu fa, e tutto la man-giho grasihado à la bono prouvençalo. Jaume nous préparè de *frito* dins la tradicioun *chti*.

Vai jouga i bocho après uno taulejado ansin !

Uno partido de rami de coumpeticion, que veguè uno lucho fèro e achinido. En fin finalo, estrambourda en plen, enreguerian li routo escabissous dòu retour vers lèro, la Segno e Marsiho.

Uno journado au cabanoun dins li souco, vous requinquiho e vous espar-gno li depressioun !

**Glàudi de la Coualo d'Artaud.**



# Coungrès Moundiau de la Naturo

Quèti soun, vuei, lis espèci menaçado de desparicioun au nostre ?

À l'oucasioun dòu Coungrès Moundiau de la Naturo, l'IUCN (Unioun internacionalo pèr la Counservacioun de la Naturo) publico la tierou d'espèci menaçado en Franço.

Dins nostre region, i'a tambèn uno tierou d'espèci menaçado, proun d'aucèu, de reptile, de mamifèr, de pèis e de parpaïoun.

Mai d'un tiers dis aucèu que se dison nichadou en Prouvènço, soun amenaça de desparicioun. Es la conclusion dòu Counservatori dis espaci naturau.

Cinq espèci an adeja coumpletamen despareigu, entre autre la sarcello maubrado, un canard dòu plumage gris. En 30 an, 20 % de la fauno a despareigu.

### L'aiglo de Bonelli e la tartugo d'Hermann

Demié li rapace li mai menaça, mai pancaro despareigu, dins nostre region, restarié soulamen que 17 parèu d'aiglo de Bonelli, grand predatour, que tambèn soun abitat es amenaça.

Dóu coustat di reptile, la tartugo d'Hermann, espèci emblematico de nostre region, es classado vulnerabilo sus la listo roujo dis espèci amenaçado. La tartugo dòu Var, fuguè recentamen vitimo de l'encèndi viòulènt dòu Massis di Maure que devastè de milié d'eitaro e tuè dos persouno.



Dins lis Aup-Marino, se parlo proun d'éu: lou loup gris fai partido tambèn de la listo roujo.

20% encaro di espèci en Miiterragno soun menaçado.

Demié li mai de 7000 espèci de planto e de bèsti evaluado pèr la Listo Roujo de l'IUCN, 20% soun à desparèisse, dins lis ecou-sistème terrèstre e d'aigo douço.

Lou toun rouge es particulieramen amenaça, sa pouplacioun a diminuï de 90%. Li requin e li clavelado soun tambèn demié lis espèci marino li mai fragilisado, en causo de la subre-pesco.

Lou 3 de setembre, au moumen de sa vesito au Coungrès Moundiau de Naturo à Marsiho, Enmanuèl Macron a proumés d'espandi à l'autour de 5% lis aire maritimò de forto prouteicioun : es de façado maritimò

proutegido, ounte touto ativeta umano es enebido.

### Quete es lou bilans en Franço ?

En Franço metroupoulitano, 14% di mamifèr, 24% di reptile, 23% dis anfibian e 32% dis aucèu nisadou soun menaça de desparicioun dins lou territòri. Tout coume 19% di pèis d'aigo douço e 28% di cruvetu d'aigo douço. Pèr la florò, 15% dis espèci d'ourquèio soun amenaçado.

La Franço es demié li 10 païs assoustant lou mai grand noumère d'espèci menaçado, siegue au toutau, 1742 espèci menaçado au nivèu moundiau soun présento sus soun territòri, en metroupòli e en outro-mar.

Irène Palmiro

# Lou chin-tais

Fasèn couneissènço emé lou chin-tais, fin de vèire perqué aquesto bèsti poudrié menaça la subre-vido de l'umanita.

Lou tais, mustelidat érouopen, es lou mai gros d'Europo. Soun pes es quasimen 20 à 30 kg e emé 89 cm de long.

Viéu en famiho d'enviroun sièis individu, o en clan ounte poudènt espera, souvèntifés, enjusqu'à 35 membre.

Ócupo de zono de 20 à 150 eitaro segound soun noumère.

Aquest espaci es delimita pèr de marco óudouranto e chasque clan aurié si pròpri marco e uno óudour específico. Se recou-nésson en se fretant lou tafanàri l'un contro l'autre.

Vivon dins de galarié founso quauqui fes à

5m, tapissado d'erbo e de fueio renouve-lado, perfetamen entretengudo fin d'evita li niero e li pesou, e pèr acò, praticon tambèn lou teletage mutua.

Au tremount, se meton en quisto de biasso : anfibian, pichot mamifèr, iòu, inseite, fru, verme, raramen de culturo...

De mai, an 16 tipe de vocaliso identificado que ié permeton de coumunica: 4 entre pichot, 4 entre adulte e 8 en comun.

Aquéli bèsti soun pas primitivo : an uno our-ganisacioun soucialo elaborado.

Voulèn rapela que li chin-tais soun proutegi pèr la Counvenioun de Berne, ço qu'em-pacho pas li prefèt d'autourisa la cassò pèr deterrage e d'acourda de periodo de venarié (cassò) suplementari.

En Éuropo de l'Ouest, la Franço es emé l'Alemagno, un di darrié païs érouopen

à autourisa lou deterrage, mau-grat l'ou-pousicioun de 83 % di Francés. Es-ti bèn democrazi ?

Quand soun blessa à mort, li tais mandon uno crido afrouso tant que d'uni cassaire an decessa de li tua après l'agué ausi.

La cassò souto terro, que n'en soun encaro vitimo, es uno pratico d'uno grando crude-lita, que d'ùnis individu soun secura dins sa cauno, pièi souvènti fes tua à cop de des-trau o de pau, e lou rète de la famiho es enterrado vivènto pèr barramen di sourtid.

Malorousamen un meme sort espèro li reinard, qu'eli tambèn manjon de milié de rousigaire e proutegisson anzin li culturo.... Rapelan pamen que li bèsti soun apareigu-do sus terro avans l'ome. La terro es siéuno e nostro, alor la fau parteja !

Se demandan queto doso d'insensibleta podon agué d'individu, qu'an pas d'autre moutivacioun pèr lou deterrage que lou plasé de faire soufri, d'elimina e de tua.

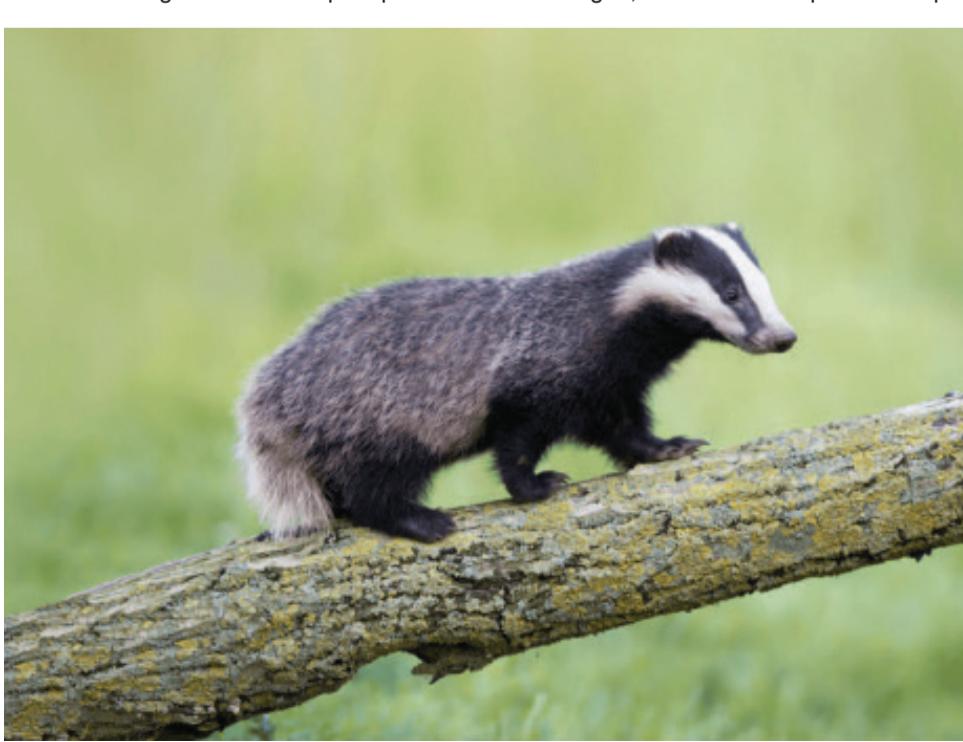
Aro la FNSEA (Federacioun Naciounalo di Sendicat d'Esplechant Agricolo) souto l'empento di soucieta de cassò vòu faire un releva de touti li cauno de chin-tais... Sabès perqué ?

Lou tais es tambèn uno brossò utilisado pèr metre lou saboun à barbo sus la caro avans de se rascla (coume fasié Papa...). Tradiciounalamen fa emé de péu de tais, eisisto tamben emé de sedo de senglié, emé de cren de chivau vo encaro emé de péu sinteti.

Fasèt uno chausido responsabilo, mes-siés, sarés encaro mai sedusent !!!!

Cop de cor pèr aquesto bèsti magnifico e que poudié desparèisse souto li cop de bousigadou de l'intoulerènci !

Mic & Danièle



# Lou Mourvede

Lou Mourvede Soucan negre nascu en Espagno dins la regien de Valènci, es souna merviedro. En Catalouguo li dien mataro. Dison qu'es bessai lei Sant Jacaire revengu dóu roumavàgi, que l'an adu en Prouvènço au siècle XVIen. Fuguè un pau leissa de caire dóu tèrms de la rejouncho dóu vignarés après lou mal-astre dóu filoussera.

Uei, a sa plaço, lou mourvede de-long dóu riveirés miiterran e subre-tout dins lou terradou de l'A.O.P. Bandòu. Lei vigneroun an capita dins l'aclimatacien d'aquest soucan que, d'en pertout, vau pas s'amadura. Vertadiero marco de noublesso, aquéu soucan dei grand, de l'amaduro tardivo a vira bèu dins lóu ròdou qu'es uei soun terradou d'eleicien.

À la sousto, dins lei coustiero, s'amaduro plan-planet e gardo à la chut-chut dins sei rasin dènse lei redoulènci, que fan la riquesso d'aquest vin de requist e son armounio. De mai lou mourvede es prouice au trepasamen dei vin de l'apelacion countourrulado Bandòu.

Si trobo de mourvede dins d'autrei vignarés de Franço mai bèn gaire que maduro mau.

À Bandòu a trouba un recati de trio, que lou



soulèu de Prouvènço es un bouan amadurare. Es un plant de quatrenco madureta. Lei plant an de rasin dei formo triangulari e de gran pichonet e sarra. Soun pouda en goubelet proun proche lou sòu. À la longo dóu tèms, s'espandisson en souco drecho, dei gavèu long e auboura devers lou cèu. Es un soucan de rendemen feble, d'aperaqui 25 à 30 eitoultre à l'etitaro, mai la prouidencie

à devinoun-devinaio e leis annado si siguisson mai si sèmblon pas. Pèr l'A.O.P. Bandòu lou mourvede à d'estre de 50 dóu cènt dóu soucàgi pèr lei vin rouge, mai soun noumbrous lei vigneroun qu'an uno prepourcien que va fin-qu'à 80 dóu cènt.

Lou mourvede fa partido tambèn de la componisicion dei vin rousen que soun poudé anti-óussidant li douno uno bouano tengudo dins lou tèms. Fa mestie de lou culi emé un poutenciau d'alcol de 13 grat pèr que gardo sa fogo. S'espandisson aqui de redoulènci de fru rouge coumo l'agrioto, la framboeso e leis agrume, puèi de redoulènci de flour subre-tout de vióuleto. Douno un vin rousen dei tanin fin e souple, d'uno frescour que fa soun equilibre, tipicamen Bandòu. Es un soucan de la costo pleno que baio de vin que parlon de soun terradou.

— Fier de soun mourvede, meravihous soucan mage, fier de sei 18 mes de trespassamen óubligatori, dins de bouto de rouve, lou Bandòu rouge es à mand de s'enaussa au nivèu dei mai grand Vin de France... Sènsa óublida leis ourgueious rousen de Bandòu, pertoucant coumo de Lolita... (Henri Helwing, Cuisine et Vins de France).

Andrello Hermitte

# Erbo de Santo Claro

## Retra boutani

*Chelidonium majus*, papaveracèo. Planto vivaço d'à peraqui 50 cm d'aut que si cambo soun drecho, pelouso e ramificado. Li fueo pluripenado soun molo, decoupado come li fueo di roure e d'un verd blavet en des-souto. Li flour soun jaune clar, de la formo de paro-soulèu tras que lasco au bout de la cambo, soun fourmado de quatre petalo



de la formo de calissoun. Quouro se roump, la cambo vo la fueio, sourgis un la jaunas enverinant, que sènt marrit (la latànci).

Lou fru es uno pichoto cofo estrecho. Li flour flourejoun de la primo à la fin de l'estièu. L'erbo de Santo Claro se recordo à la debuto de la flourisoun, e es messo à seca.

## Dire dis ancian

Lou noum de la planto en francés, *chélidoine*, vèn dóu grè *khelidon* e lou grand Dioscoride disié que l'erbo de Santo Claro pounchejo quouro li dindouleto arribon e que peris quouro s'en van (mai acò es verai pèr un fube de planto!). Lis arquemisto de l'Age Mejan disien que soun *la daura* èro essenciu pèr genera d'or!

## Terraire de crèis

Aquelo planto vèn dins li marridi terro cauquiero. Crèis dins li ribo de camin, li clapas, li muraio deslabrado.

## Paraulo e dicho

I'a un fube de mot pèr apela nosto planto :

Celidoni, saladuegno, clareto, dindouliero, erbo d'esclaire (erbo de la clarta que ajudo à vèire), erbo de Santo Claro.

## Medecino

Au travès li siècle, aquelo erbo fuguè emplegado pèr mant uno malautié. Es compausado subre-tout d'alcalouïde : chelidounino, berberino, alocriptino. Quouro l'erbo es utilisado en enfusioun vo decoucioun, noun despassa mai de 30 gr d'erbo seco pèr un litre d'aigo qu'es tòussico à fortos doso pèr lou sistèmo nervios.

Sa meiouro acioun es depurativo e diuretico. Es utile pèr li retengudo d'aigo (cambo boudenflado) e li malautié dóu fege come li jaunisso. I'a encaro uno acioun sedativo qu'es conveissudo de la fitouterapio moderno. Noumado encaro *la planto di berugo*, soun suc es fretounia sus li berrugo tres cop pèr jour, e finalamen s'esvalisson come lis agacin e li durihoun. En aloungant forçò la decoucioun, un cuié dins un vèire d'aigo boulido, aquelo aigo pòu servi pèr li malautié de l'iue, li conjuntivito en ban oculàri.

J.-M. Jausseran

# Espousiciooun "Rouge"

En seguido dóu libre que vènon de souti en febrièr de 2021, "Carmin, vermillon... les rouges", li dono de l'assouciacioun **Trésors, Patrimoine, étoffes à Marseille**, e de **France Boutis** nous pourgisson uno espousiciooun courteto li 6 e 7 de novèmbre 2021 à l'Espace Bargemon, Plaço Bargemon -13002 à Marsiho - 17 rue de la Loge (la plaço à constat de la Coumuno).

Es uno espousiciooun de pas manca, que li pèço presentado, souleto o en mai d'uno decouracioun soun de pèço proun raro.

Sus dous estànci saran presenta, en mai d'acò, de costume ancian, de boutis, de broudarié...

Lis espousiciooun e lis animacioun se faran à l'entour de teissut ancian e subre-tout sus la presentacioun d'ancian

fichu, tòuti rouge, autant pèr li femo que pèr lis ome, cadun emé soun istòri!

Aquesto coulour, lou rouge, emblematico de Prouvènço e de Lengadò, evoco lou Levant e lis Indo óurientalo, e lis ourganisarello vous counvidon à partaja sa passioun. *Le Rouge dans le costume provençal* e *Le Boutis à travers le temps*.

Rubis, miòugrano, cassis, pouncèu, pourpre, andrinople, escarlate, incarnat, vermioun, turc, granat, nacarat, cerieso, carmin, beissiero, cremenin, garanço, incarnadin roujastre.... Tout uno tiero de coulour de rouge que soun counjugado dins lou libre subre-tout forçò bèu pèr si fotò, l'istòri de la coulour, di coulourant e di diferènt biais de li fabrica basa sus de doucumen d'archièu. Aquéli belli pèço li poudren remira, qu'aquélis assouciassioun fan toujour un travai de presentacioun

eicepcionau.

Tòuti li pèço soun de M.-J. Beaumelle, Severino Durand, M.-J. Fauconnier, M. Malossi e M.-J. Sergent

Lou libre es toujour de comanda à l'assouciacioun *Trésors, patrimoine, étoffes à*

Marseille - 8bis de la Baume Loubière - 13013 Marseille - maje.sergent@gmail.com - Costo 20 € se passas à Castèu-Goumbert pèr lou querre senoun lou port es de 5 éurò. Fourmat 21x29, sus papí glaça, tout en coulour (subre-tout de rouge)... 100 pajo.

T. D.



## Multiplicanto, la flour de la Toussant

### À Toussant,

*La clau es pèr li champ.*

coume dis lou prouèrbi, e nouvèmbr se capito èstre lou mes de la multiplicanto. Soun óurigino vèn de Grèço, aquelo flour au multipli varieta, de la famiho dis asteracèo es tambèn sounado "flour d'or".

Mai es au Japoun qu'aquelo flour es envirounado de la mai drudo simboulico .

Simbole soulàri de pèr la dispousicioun de si petalo, evoco l'inmortalita e la longo vido.

Es lou bèle emblèmo de l'ousta imperiau Japounés, que n'en paro si vèsti e si mounmen. L'Ordre suprème de la multiplicanto es la mai auto destincioun qu'un dignitàri poussèsse reçaupre.

Flour autounalo, de noumbròusi varieta decoureativo soun espausado dins de jardin à vesita: *Saint Jean de Bray* (45), *Société Française du chrysanthème à Villeurbanne* (69).

À la multiplicanto coumuno vo courounado se ié dis tambèn l'erbo-de-sant-Jan, la margarido daurado, e encaro lou ranouculié.



La plus grando multiplicanto enventariado avié 1028 flour em' uno auturo de 2,10 mètre.

Dins lou lengage di flour la multiplicanto vòu dire amour, emé 1028 flour èro sènsa doute un forçò grand amour .

En Ócidènt li toumbo soun recuberto d'aquelo bello flour d'or lou jour de la Toussant simboulicant que nòsti defunt rèston de toustèms vivènt dins nòsti cor.

Rèsto vuei un pichot soucit pèr la designacioun d'aquelo flour encò nostre: soun apelacion countourrulado es bèn segur dins lou *Tresor d'ou Felibrige* de Frederi Mistral :

**MULTPLICANTO, MULTIPLIANTO**, s. f. Chrysanthème des Indes, plante, v. *ranouculié*.

Mai dins lou parla de la carriero s'entènd toujour dire "crisantèmo".

Pèr li Catalan es "crisantem".

Cantalausa dins soun "Diccionari general occitan" n'en dis parié :

**crisantèm**: totsanta (flor de Totsants) color d'aur.

Saupre, aro, se Mistral a pas simplamen óubliada lou mot dins soun diciounari, pamens lou conveissió, l'avié ausi à Maiano emai siquèsse esta au cementèri, que pèr Toussant n'èro clafi d'aquéli crisantèmo.

E la provo la trouban dins soun journau l'Aioli em' un de si pouëmet dóu Mikadò que n'en batejo uno poulido fiho dóu païs d'aquéli flour:

### La bello Japouneso

Pèr enfada si galant,

Voulès saupre lou sistèmo

De Madamo Crisantèmo ?

Au saboun Mikadò se paupéjo tout l'an.

Vaqui, en Prouvènço coume aiours en païs miejournau, poudèn inagura li crisantèmo !

Suseto Defretin

# Lou galoubet

**Lou galoubet, flahutet o fluto de tambourin fai partido de la famiho di fluto à bec à uno man, à tres trau, accompagiado d'uno percussioun, coume lou tambourin. Se n'en trobo de representant dins lou mounde entié.**

Lou terme de galoubet es degu à Sauveur-André Pellas, autour d'un diciounari prouvençau-francés en 1723.

De l'Age Mejan à la Reneissènço, un estrumen sèmbla predouminant: li quatre noto foundamental soun espaçado d'un toun, un toun e un mié-toun.

Mai em'acò, la gamo croumatico es pas toutalamen jougabio. Quàquis estrumen d'aquesto meno fuguèron retrouba dins lou varage de la Mary Rose, batèu anglés que fuguè coula pèr li Francés en 1545. Aquest estrumen fuguè recoustituï pèr Maurise Guis dins lis annado 1990.

Soun timbre bèn particulié lou rènd bèn agradié...

De la Reneissènço à la Revoulucion franceso, uno autre fluto de tambourin es jogado, accordado differentamen (1 toun - 1/2 toun - 1 toun), sounado aro "flahutet baroque" o "flahutet en diese".

Sièis eisemplàri ancian soun couneigu, generalamen d'ourigino parisenco.

Aquest flahutet fuguè tambèn recoustituï bono-di lou travai de Maurise Guis, Marius Fabre e Gerard Superbe.

Despièi la Revoulucion franceso, un autre acord s'es impausa pèr baia lou galoubet mouderne.

Li quatre noto foundamental soun espaçado d'un toun (mi bemol - fa - sol - la). Tóuti li croumatisme soun alor óutengu emé de mié-trau.

Lou galoubet es tourna dins de bos dur coume lou bouis, l'óulivie, lou palissandre e de-segur l'ebeno. L'estrumen es generalamen tourna d'uno souleto pèço, mai quauqui galoubet soun en dos parti. D'unis estrumen sougna soun ourna d'incrustaduro de bos d'essènci diferento: de metau (estam, argènt...) o d'ivòri pèr lis estrumen mai ancian.

l'a tres parti dins un galoubet.

- Lou siflet que comto lou be, lou canau, la langueto, lou bisèu e la fenèstro,

- Lou cors es traucha de tres trau (dous sus lou dessus pèr lou det d'ou signe e lou det d'ou mitan, un sus lou dessous pèr lou gros det),

- Lou pavion (dessepara d'ou rète d'ou cors pèr uno virolo) qu'ajudo à teni l'estrumen.

Lou plus utilisa es lou galoubet en si. Aquesto tounalita particliero es degudo au fatour d'estrumen Marius Fabre (1909-1999). Lou galoubet es un estrumen traspousitour, valènt-à-dire qu'un galoubet di "en la" es un galoubet que, quand se jogo un "do" au galoubet entendren un "la" au piano.

Lou galoubet a enviroun un trentenau de centimètre, jouga soulamen de la man senèstro, e toujour accompagna d'ou tambourin. La flahuto es tengudo entre l'espouselet e l'auriculàri, que rèston fisso. Li tres àtri det de la man gaucho (gros det, det d'ou signe e grand det) vènon tapa vo noun li tres trau de l'estrumen pèr coumpausa li diferènt toucat.

Uno di dificulta d'ou jo, es d'aganta uno independènci di dos man



pèr geri d'un constat la meloudio de la man senèstro, en assurant de l'autre constat l'accompagnamen de la man drecho. En mai d'acò, coume dins lou jo d'uno fluto classico, tóuti li noto se podon óuteni en emplegant, se voulèn, de mié-trau: tóuti li croumatisme soun poussible.

Lou galoubet-tambourin es aro bèn utilisa dins li groupe tradicionau.

Un bèu repertori fuguè coudifica pèr lou Sestian Francés Vidal devers 1864, que seguissié lou courrèt de la Reneissènço mistralenco.

Au mitan dis annado 50, lou coumpousitor marsihés Henri Tomasi (de Mazargo) escriguè uno *Sinfonietta Provençale*, que countenié un èr pèr galoubet-tambourin soulet, lou *Tombeau de Mireille*, obro creado à Paris en 1959.

À la debuto dis annado 70, dous ensemble mage an dubert lou

camin, d'ou man i musico anciano, de l'autre i musico d'aro d'ispiracioun tradiciounalo: *Les Musiciens de Provence*, founda pèr Maurise Guis, Maurise Maréchal e Reinié Nazet, e l'ensemble Mont-Jojo, à l'entour de Patrice Conte, Jan-Mario Carlotti, Jan-Noué Maberry, F. Dupont.

L'arribado d'ou galoubet-tambourin dins li Conservatori de musico regiounau a permés de presenta de repertori classique e de descurbi mai li participou tradiciounalo d'avans 1850.

L'Acadèmi d'ou Tambourin prepauso despièi 1989, uno perspetivo istourico d'ou repertori tradiciounau d'ou galoubet-tambourin enjusco aro.

De camin nouvèu soun dubert dins un mouvamen presentant uno grando chausido pèr Miquèu Montanaro, Jan-Batista Giai o Thibaut Plantavin.

De tambourinaire bèn couneigu : Maurise Guis, Maurise Maréchal, Jousè Bœuf, Alexis Mouren.

Fatour celèbre: M. Fabre, F. Bain, Arnaud paire e fiéu, G. Superbe...

## Li Galoubet de Jousè Bœuf

Jousè Enri Aleissandre Bœuf, es nascu à Bras (Var) en 1861. En 1905, emé soun coupan lou tambourinaire Alexis Mouren, gagnon lou proumié prèmi pèr duo au Councous de Tambourin à Touloun.

En 1913 emé Alexis Mouren, qu'èro tambèn choucoulatié à Marsiho, foundon "Lei Cigaloun tambourinaire". Jousè Bœuf e Alexis Mouren soun cita coume li dous tambourinaire mage e coumpousitor ancian de tambourin d'ou siècle XXen.

Jousè Bœuf fuguè tambèn cabiscòu d'ou Flouregé d'Avignoun. Faguè sis estrumen li mai espetaclos devers 1910-1920. Generalamen, apichounis lou diamètre di tambourin e levo lis ournaduro toursegudo e li bagueto de l'estrumen de la partida vesiblo pèr lou publi, fin de leissa la plaça à-n-un moutié mai travaia. Rèsto quand même lou moutié de bricolo qu'es orné un decor flourau proun simple: rampau d'óulivie. Fabrejo tambèn de tambourin simple sènso decor.

Enventè encaro un sistème que ié baiè soun noum, pèr li galoubet qu'avien li tres trau sus lou dessus de l'estrumen fin d'évita li perturbacioun degudo à la coundensacioun. Aqueste sistème faguè pas l'unanimita e finiguè pèr desparèisse à sa despartido e sarà jamai représ pèr ges de lahutié.

Pleguè parpello en 1927.

Irène Palmiro

# La proso mistralenco

La proso es l'art d'escriure lou lengage d'ou biais que se parlo sènso besoun d'uno formo pouëtico versificado.

Vaqui perqué vau miés aprene uno lengo en legissènt la proso narrativo dins li rouman, li conte, o li nouvello.

Per saupre dequé n'en reviro pèr nosto lengo, fau ana pesca dins la presentacioun que n'en faguè Leoun Teissier en 1941 :

Partent de la proso de prouvèrbi e di sermoun de prouvèrbi, Roumanille a crea la proso d'armana; Mistral avié que de countunia, e soun engèni pouëtique i'ajudant, n'en faire la proso pouëtico e cadenciado que nous es famihiero. Èro trop simple! Sènso intra dins li detai, dirai que subre-tout çò que m'arrestè fuguè la cossatacioun que i'a qu'uno proso de Mistral e noun: en proumié uno proso d'armana sus la normo di proso de Roumaniho, pièi un jour, coume pinen o campagnòu, uno proso ritmado. l'a simplamen que la proso de Mistral es de mai en mai ritmado d'uno annado à l'autre, i'a qu'es mai o mens ritmado d'après, l'impourtanço que lou Mèstre porto à çò qu'escrieu.

Aro, que vau aquelo proso? Un bon criticaire m'escrivié: "Es pas segur que Mistral sachèsse escriure en proso, aleva di rode de lirisme (dins li *Memòri e Raconte* e li *Discours e Dicho*) e di raconte pouplàri, manejo l'òutis proun gauchamen". Tau jujamen es dur, encaro que tengue uno part de verita.

Faudrié nota que la grossa deco di *Memòri* es d'estre trop arrenja sus lou lié de Proucuste de l'Armana, que lou lirisme di discours es de touto qualita, e que finalamen, mai o mens lirico, mai o mens ritmado, i'a qu'uno proso mistralenco. Alor aquelo proso, fiho de la proso de Roumanille; mai aguènt pas la truculènci e lou vanc pouplàri d'ou patriacho, es de cop un pau gaucham. Es gaucham quand es puro proso, l'es mens d'autant que s'enausso vers la

pouësio, Mistral es un pouèto que fai de proso, fau lou juja coume pouèto e noun autramen.

Se jujas coumo obro de pouèto la proso de Mistral, ié reconueitrà, emé Marcello Drutel, un admirable mestie "jouant di voucalo e di counsono coume d'un clavié tras-que sensible, pèr douna à sa fraso lou fremin, l'esmougado pregoundo, l'envanc misterious que faran naisse la sentido entimo de la bèuta dins l'amo dis ausidou".

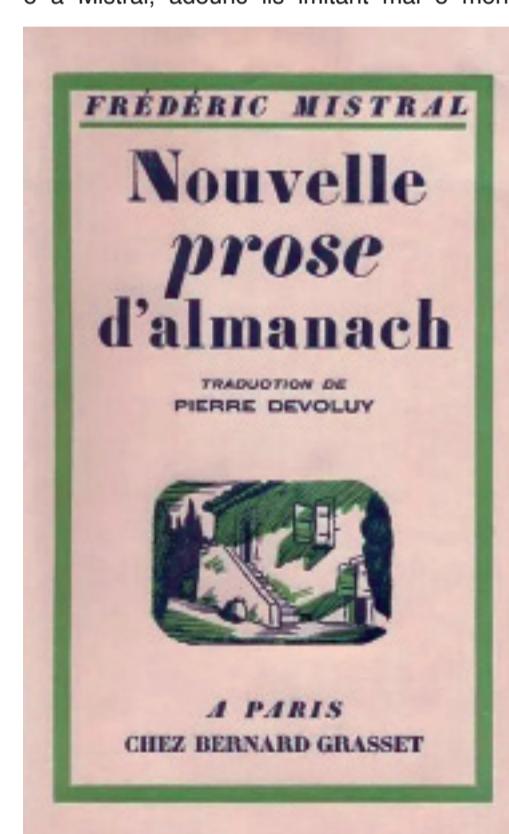
E Marcello Drutel dis encaro: "Es bèn tout vist, d'efèt que quouro Mistral, J. Bourrilly vo bèn d'autre, escrivon en proso, es en pouësio que se devinon d'escriure proun souvent. Li vers blanc, proun bèu, admirable de fes, à jabo soun semena dins soun obro. De mai lou ritme, l'armounio, la sounoureta, l'ande de si fraso, tout es de pouësio vèro".

Rèn pòu miés lou marca que la comparsoun emé la proso de Savié de Fourviero, lou proumier en dato de nòsti vertadié prousatour literari, e Marcello Drutel lou marco claramen: "Atrouban rèn de parié dins l'obro de S. de Fourviero. Soun estile es bèn estile de prousatour. Mau-grat lou noumbre armounious de si fraso e de si periodo; i'atrubarés pas lou vers escoundu de countùnio, li rimo sourno, lis assounanço que tant de fes vènon en bouco di prouvençau. Inteligènto mai que sensiblo, sa proso es rèn que proso, meme quouro la fraso s'acabo, raramen en un aleissandrin, net coume uno mediaio."

Es encaro fau nouma Francés Vidal que sara lou meiour dis ajudaire de Mistral pèr lou *Tresor d'ou Felibrige*. Soun *Tambourin* comto ni mens ni mai 299 pajo: "Es un tratat complèt sus lou Tambourin e lou Galoubet escri en gaio proso prouvençalo, entre-mescla de vers e de musico. Fau avé de-segur lou tron de l'èr dins la mesoulo pèr entreprene aquéu prefa". En n'en disènt acò, Mistral nous afiero pas qu'uno gaio proso siegue uno proso literari, nimai que

lou tron de l'èr sufuge pèr avera la branço dis aucèu.

I proumié tèms d'ou Felibrige i'aguè gaire de prousatour que prousatour d'Armana, escrivènt pèr l'Armana, cercant de plaire à Rourmanille o à Mistral, adoucís lis imitant mai o mens,



e aguènt sis escrit mai o mens retouca pèr Roumanille o pèr Mistral. Generalamen "sa lengo es sourno e dindo pas" es raramen couladiso, e quand sortis d'ou comun es pèr aquelo truculènci fourçado qu'èro la souleto marco de la proso di "patoisants". Alor, coume dempièi e coume vui, trop de gènt creson escriure prouvençau, que traduson d'ou fran-

chimand, que pènson franchimand o pènson à la franchimando, cresent que quauco pourcarie à la modo d'ou siècle, o quauco boufounado à la modo de Daudet dounara l'acènt prouvençau, à sis escrit.

L'Ajòli que Mistral e Baroncelli beilejeron nouvan de tèms (1891-1899) impausè enfin la necessita pèr la proso de parla de tout e de n'en parla sènso garda lou toun enfantouli de l'Armana o d'ou bourgés que parlo au pople.

Falié parla de tout e se parlè de tout, e se pòu dire dins l'ensemble mai qu'ounourablament. Es pèr cinquanto que d'ou jour au lendeman la lengo prouvençalo aguè si prousatour, d'ome tau que li proumié se podon coumpara sènso vergougné i meiour de tóuti li literaturo.

O, fau de tout pèr faire un mounde; i'aguè li proumié, pièi li mens bon, pièi lis autre. Lis un n'en soun encaro à la proso de prouvèrbi o d'armana, lis autre mai liuen encaro, à la truculènci di patouesajaire, au gauchige franchimandajeire, au fagnagna. Aquéu fagnagna, que se crèi pouplàri e qu'es que caricaturau, vèn d'acò que l'ome sènso educacioun, e aquel ome es pas fourçadamen un ome d'ou pople, a que lou voulcabulari estequi necite pèr sa vido vidant; se vòu n'en sorti bretounejo à la modo de l'enfantoun que saup encaro mens de mot. N'es parié d'ou primari, même sorti de Sourbouno, mai à-n-aquéu soun fagnagna prencios lou rènd en plen ridicule e devèn lou patoues de Bouvard e de Pecuchet.

"Rebuta tutto croio de sabentiso dins la parladuro!"... e dins la grafio qu'es la presentacioun de la parladuro, vaqui lou grand secrèt.

Vuei, pause pèr escrit... acò es toujour lou propre d'un journau, pèr adurre d'enfourmacion e d'entre-signe de touto meno que siegue dins un estile familié vo sostengu, mai es toujour en proso. Es ma maire m'a fa pèr Prouvençano d'aro!

P. A.

# Dedu de soun viage en Malaisio en 1998

## pèr Gérard Phavorin

Seguido dòu mes passa

### Dilun lou 19 d'óutobre

Avèn decida d'aprouficha de nostre chalet touto la matinado. Prenèn lou dejuna sus la veranda tout en remirant lou leva dòu soulèu sus l'oucean.

Li praho di pescadou prenon lou largo. D'aiglo pescaire vènon s'ajouca sus la cimo di coucouté.

Anan pièt faire uno virado à la piscino, avans que li ciènt indouïsto l'envahiguésson. Aqueste mounde soun de la minorita óuriginàri dis Indo. Soun li couloun britani que lis an adu dins la peninsulo pèr travai dins li plantacioun.

Devers miejour, partèn pèr Kuala Besut qu'es aluncha de 150 kilomètre. Sus la routh regno uno grossu circulacioun. Long de la coustiero s'esperlongo uno successioun de *kampong*, monte se quiho l'inevitablu mousqueto.

Pièt, la routh quito li ribo de mar pèr intra dins li terro.

Retrouban li plantacioun de paumié d'òli e lis evea avans de mounta dins li colo cuberto de junglo.

Au bout d'un tèms, leissan la routh vers Kota Bahru, e viran à man drecho pèr tourna sus la coustiero vers Jerteh.

Au *primula besut beach* trouban un chalet. Uno violènto chavano nous forço à nous ié recata. Un ventas dòu diable basacccu la cimo di coucouté, mentre que lou cèu desverso de troubo d'aigo.

La tourmento passado, partèn faire uno virado en veituro.

Un soulèu palinèu tento uno traucado dins la cuberto nivoulousu.

Sabèn pas s'es lou tèms sourne vo l'atmosfèro di liò, mai avèn uno empressioun de tristesso. Dins la regioun la rigour religiouse musulmano es forço presènto.

Belèu qu'acò se sènt. D'efèt fuguè long-tèms isoulado dòu rète de la peninsulo e gardo si tradicioun e un islamisme di mai counservadou. Intran dins uno espeçarié en quisto de *pisang* (banano). Mai la venderello nous aviso que n'en poudèn trouba que sus lou marcat, e à-n-aquesto ouro lou marcat a plega boutigo.

### Dimars lou 20 d'óutobre

Fasèn pas d'alòngui, aqueste matin, qu'uno longo estirado de routh nous espèro. Anan travesa tout l'uba de la peninsulo d'uno costo à l'autro. Un viage d'aperaqi 400 kilomètre, pèr rejougne l'isclo de Penang.

Es emé un tèms subre-bèu qu'enregan la routh que nous fai intra dins l'estat de Kelantan.

La circulacioun es di grando, forço engèn di dos rodo: motò, motocicleta, gaire de biciúcleto, aleva dis escoulan. Lis escoulier, éli, van d'à pèd. Emé si tengudo, vèu blanc e raubo bluo sémblon de Santo vierge tout dre sourtido de la crècho.

Dins la lus matinalo, la nèblo léugiero bagno un païsage plen de douçour.

De risiero s'espandisson enjusqu'au pèd di mountagno que s'estoupon à l'ourisou. D'eigreto dòu plumage d'un blanc esbléugissènt fan compagno à de vaco bramano gibouso.

Fasèn uno courto pauso à-n-uno pichoto boutigo de souveni. Lou Kelantan es famous pèr la qualita de soun artesanat.

Pièt, ariban à la frountiero emé la Taïlano. La ribejan uno passado avans d'intra dins l'estat de Perak.

Lou païsage chanjo, e fai plaço à de mountagno cuberto de junglo. Jujan mai prudent de faire lou plen d'essènci, car, avèn davans naute uno estirado sènsò lioc abita. La routh es flamo novo. L'an coustruïdo pèr desenclaure

la coustiero levantino. Escalan aro dins de colo bouscouso. La fourèst s'espandis à perdo de visto. Vesèn pèr la proumiero fes de fèuse arbouejanto. Uno planto qu'atrouban unicamen en autitudo. Ges de presènço umano, franc de noumbrous countourrole de pouliço. Es que dins la regioun se recaton quâuqui bando de rebelle.

Un panèu routié moustrant l'image d'un elefant, nous aviso dòu passage d'aquéli gròssi bèsti. Sabèn pèr nòstis esperiènci de safari african que vau miès ié leissa la priourita.

Sian intra dins l'estat de Perak. Es lou mai grand de la peninsula maleso. Es richo de si jas d'estam e famous pèr lou tè de si plantacioun dins li *Cameron Highlands*.

Arriban sus li ribo dòu lau de barrage de *Tasik Temengor*.

Es devengu un liò de séjour dins un bèu cadre de mountagno. Lis estajan de l'endré, d' "Orang asli", rèston à l'escart de tout acò, dins de vilage escoundu dins la junglo. Après avé passa Gerik, davalan vers la coustiero pounentalo.

En ribo de la routh, à un taulié, se croumpa de *pinang goreng*, banano fregido. Li trouban un goust pulèu farinous, mai nous ramplisson l'estouma.

Quitan lou Perak pèr intra dins l'estat de Kedah. Es lou mai au nord de la peninsula, toucant la Taïlano. La fourèst leisso tourna-mai la plaço i plantacioun. E, zóu mai! l'arrengueirage de paumié d'òli. Souleto li cimo di colo gardon sa couifo foustier.

Fin finalo, ajougnan l'autorout que bourdejo la coustiero. Fau paga pèr i'intra e tambèn pèr n'en sourti. Es l'affaire d'uni kilomètre avans d'enrega lou pont. Aqueste, emé si nou kilomètre, religo l'isclo de Penang à la peninsula. Es à l'ouro d'aro, lou mai long d'Asio. À man drecho, se drèisson li tourre d'immobile de la vilo de Georgetown.



Es un chanjamen di grand despièi ma vengudo eici 22 an en arrié. Ges de pont, mai un *ferry*, ges de tourre tant pau. S'esmarran un pau dins la banliègo de la capitalo de l'isclo.

Finalamen, trouban la routh que meno à *Batu Ferringhi*. Es un endré foro dis emboui de la vilo. Ribejan la coustiero, proun embetumado, e trouban l'oustalarié *ferringhi* que nous fai un pres proumouciounau.

De la chambro avèn uno visto espetaclosu sus lou destré de Malacca, li batèu e lis isclo au largo. Coume lou tèms es subre-bèu, s'anan refresca e se pausa à la piscino, mai, eici, la devèn parteja emé un fube de vacancié. Alassa pèr la longo journaudo de viage, s'anan empaia d'ouro.

### Dimècre lou 21 d'óutobre

Dins la niue fuguerian reviha pèr li festié australian que rintravon de si drihanço.

Lou cèu, aqueste matin es nivoulous, pamens avèn dre à d'uni esclargido.

Anan au restaurant de l'oustalarié pèr prendre lou dejuna qu'es comaprès dins lou pres de la niuechado.

Es un bufet. S'anan istala sus la terrasso deforo. Quouro tournan dòu taulié mounte s'erian aprouvisiouna, s'avisan que li tostado sus la taulo avié despareigudo.

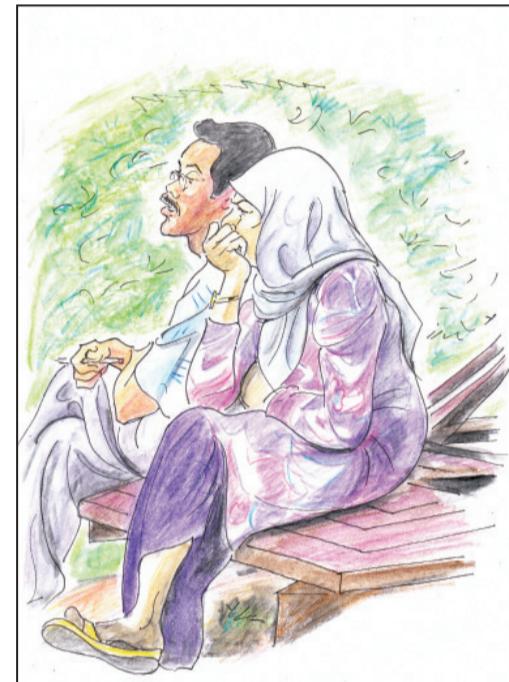
— Soun li croupatas que lis an raubado ! nous

vèn uno servicialo. Vous resto plus que de tourna en cerca d'autre !

Devers li dèz ouro, partèn soutu la plueio pèr uno virado de vesito dins l'isclo.

Nosto proumiero estapo es pèr lou jardin boutani. Coume es pas eisa de se ié retrouba dins lis endicacioun routiero, avèn lèu fai de nous esmarra.

Dòu cop, poudèn vèire lou *stupa* dòu temple taïlandés e la tourre subre-cargado d'estatuo coulourado dòu santuari indou. Dos causo noun previsto au prougramme.



Au rampèu di coulounisaire britani, soun vengu dins l'isclo de mounde de tutto l'Asia. De-segur chascun a adu sa religioun.

L'intrado dòu jardin boutani es envahido pèr de bando de singe. Sabon qu'es enebi de li nourri a dintre dòu pargue.

Ansin, se tènon davans lou pourtau d'intrado pèr mendica de lipetarié. La passejado es forço agradivo.

Un pichot riéu serpentejo dins un valoun flouri. Alentour, la junglo cuerbe li pendis. Descurbèn de planto bèn curioso. À-n-un aubre pendou-loun de grapo de fru redoun e brun, de la taio de bòchi de petanco. Uno raisso suto e viòulènto nous forço à acourchi nosto permenado.

Tournan à la veituro e partèn vers la colo de *Penang hill*. À l'intrado croumpa lou bihet d'ana-veni pèr lou funiculari. La mountado duro uno trenteno de minuto, pamens à mié-camin devèn chanja de cabino.

La visto eilamoundau, à 830 mètre d'autitudo es espetaclosu, mau-grat lou nivoulan que masco d'aquí entre aqui lou païsage. À nòstis pèd s'estalouiro la vilo de Georgetown e au-delà lou destré de Malacca e la coustiero de la peninsula.

Coume uno longo serp, lou pont amarro l'isclo au countinènt.

Davala de la colo, countunian nosto virado. La tourre de la pagodo dòu *Kek Lok Si temple*, temple de dès milo bouddha, aparèis segnourento dins lou païsage. Es lou mai grand temple boudisto de Malaisio.

Enregan, pièt uno pichoto routh que viro à travèrs la junglo e meno au *Ayer Itam dam*. Es uno servo d'aigo, d'ounte avèn uno visto remirabilo sus la pagodo.

Aro, cercan la routh vers lou temple di serp, au miejour de l'isclo. Es gaire eisa pèr trouva la bono endrechiero. En mai d'acò, un glavas nous toumbo sus lis esquino. En rèn de tèms, nègo tout e inoundo li carriero. La visto es tapado e devèn s'aplanta uno passo.

Finissèn pèr arriba à-n-aquélu temple noun sènsò agué demanda neste camin mai d'un cop. Aqui, uno personu nous vèn à l'endavans pèr nous enseigna la partida dòu bastimen mounte reston li serp.

À la debuto, dins la mié-escuresino, se vèi pas grand causo, mai pau à cha pau, s'avisan que

li reptile soun d'en pertout, à boudre. D'uni soun envertoia à l'entour d'un vaso, d'autre à l'entour de moble vo de grasiho. Sèmblon bèn inoufensiéu, aprounfoundi que soun dins soun som. Pamens, soun de vipèro forço verinouso. Aro, es trop tard pèr acaba nosto virado pèr la costu pounentalo e vesita la *butterfly farm*, la ferme di parpaïoun. Remandan aquesto vesito au l'endeman.

Lou retour à l'oustalarié, lou fasèn pèr uno routo mai dirèito dins lis emboui d'uno circulacioun descabestrado.

### Dijòu lou 22 d'óutobre

Es noste darnié jour de viage.

La partènço de l'avioun de Penang vers Kuala Lumpur es à 17 ouro.

D'aqui auren lou vòu vers Paris à miejo-niue. Plougué tutto la niue e plòu encaro de countùni. Prenèn un coupious dejuna de *pancake*, bagna de sirop d'agast. Avèn la vesito d'ardi merle di troupe. Se cungouston de brigo de pan que ié douan.

Pièt, pèr un darnié cop, anan faire quâuqui brasso dins la piscino. Es pas que sian d'afouga di piscino, mai, emé la toufarasso equatourialo que regno dins lou païs, es un vertadié chale de se trempa dins l'aigo.

Devers miejour, quitan l'oustalarié. Partèn pèr la vesito mancado la vèio, la ferme di parpaïoun.

Arriba au site, intran dins uno meno de serro gigantasso. Dintre, un rajoulet se duerb: uno draio dins un abonde de planto e de flour troupicalo. De centeno de parpaïoun, tótí d'espècie e de coulour despariero, voulastrejon d'eici d'elia. Remarcan lou *Rajah Brooke* lou mai grand lepidoutéri de Malaisio. Dins de gabi de vèire, poudèn remira d'escourpioun forço verinou, de galero gigantas, d'iguano, de varan e de serp. Dins un autre endré, soun recampa d'insèite di mai estrange.

Sian espanta pèr la taio dis aragno, de la larjou d'uno sieto.

E dire qu'avian cousteja tòuti aquéli bestiari au moumen de nòsti passejado dins li fourèst dòu païs.

Fau reconèisse qu'an lou gaudi pèr s'es-coundre. Van enjusqu'à imita soun envirouno.

À proumiero visto, vesèn rèn de rèn, mai après uno óusservacioun bèn menimousu, poudèn li destria. Mau-grat que la serre siguèsse cuberto, lis aigo de pluie ié trescoulon e sian bagna coume d'anedoun. Es que plòu de countùni, e en liogo de cala, lou glavas au contro redouble d'ardour.

Quâuquis ouro plus tard nous vaui à l'aerouport.

Rendèn la veituro au countadou dòu lougaire. Pièt, à l'ouro previsto, 17 ouro, descoulan de l'isclo de Penang.

Jitan un darniero visto, à travèrs lou fenestroun, sus si mountagno e lou destré de Malacca.

En desbarcant uno ouro plus tard à Kuala Lumpur trouban soulèu e bèu tèms. Avian coupli li fourmalita de pouliço e douano à l'aerouport de Penang qu'es un aerouport internaciounau. Ansint, poudèn ana direitamen au terminau internaciounau. Pèr tua lou tèms, treinasjean dins li boutigo foro tasso vo charran emé d'autri vouiajor.

À l'ouro dicho, embarcan sus lou vòu 747-200. Après uno dougeno d'ouro de viage, arrian à Paris.

Plòu, e la temperaturo es de 16°. Dequé nous faire regreta la calourasso equatourialo.

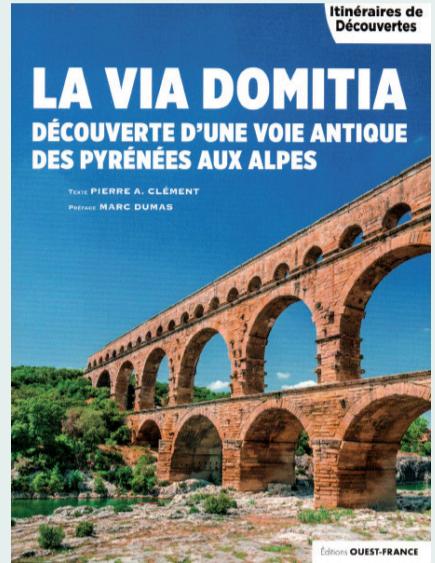
De ma proumiero vesito dins la peninsula maleso, avièu garda lou remembre agradiéu d'un païs pasible e amistous. Aquesto empressioun s'es counfirmado emé aquesto segoundo visita, e, es partejado tambèn pèr ma compagno de viage.

# Lou pouèto, Mèste Eisseto

## La Via Domitia

La Vio Doumiciano que religo l'Itàlia à l'Espagno d'à travès la Gaulo meridounalo, es devengudo un veradié moudèle, tant sus lou plan de la recerco scientifico que sus aquéu de la meso en valour touristico.

Aquel oubrage permet de camina sus li seicioun miraclousamen espagnado, de vesita li vilo nas-cudo sus lou passage d'aquéu camin roumiéu, emé li richi vestige rouman e d'intra dins li museon



ounte soun evouca la vido e l'environamen dis estajan, douz milo an à rière. La caminado coumenço à Gerouno en Catalougnou e s'acabò à Suso dins lou Piemont. La chausido dis estapo soun estado fachò pèr li Rouman dou tèms republican e se justificon encaro.

Demié li trento-tres estapo de l'epoco n'en retrouban de perenisado come li cinq vilo que soun encaro de cap-lío de prouvinço : Gerouno, Perpignan, Nime, Gap e Suso, emé sèt autre toujour flourissènto, Narbouno, Beziés, Arle, Cavaïoun, Ate, Sisteroun e Briançoun. Sènso óubliada d'uni bourg de l'ouro d'aro que fasien mirando dins l'Antiqueta come Bèu-Caire, Sant-Roumié, Cerèsto vo Embrun.

Es de bon vèire vuei que lou traçat de la Doumiciano a ispira councientamen o noun, li coundceptour d'autourouto qu'an basti lis estacioun routiero sus soun passage.

Lou libre es clafi de fotonografio e dins tout, come l'escrieu Marc Dumas dins sa prefaci : La representacioun cartografico dou trou-nçoun de la *Via Domitia* en Franço dou Sud sèmbla au tras que fort image d'uno clau de vouto d'un arc rouman que l'*Itinerari Vicarelian* constiuirié l'ensèmble architeiturau dins lou tèms e dins l'espaci.

**"La Via Domitia, découverte d'une voie antique des Pyrénées aux Alpes"** un tèste en francés de Pierre A. Clément, prefaci dou pouèto prouvençau Marc Dumas. Un libre de 120 pajo au fourmat 16 x 21. Ediccion Ouest-France. Costo 15,90 éuro en librarié.

**Lou Museon Arlaten respelis aqueste an e se capito èstre lou centenari de la despartido d'un pouèto prouvençau qu'ajudè forçò Frederi Mistral à la creacioun d'aquéu museon, se ié disiè Mèste Eisseto, que defuntè en Arle lou 31 de janvié 1921. Es l'autour d'un recuei de pouèmo titra "Li Saladello", publica en 1901.**

de tout ço qu'ausis retèn que la noto simple e rustico.

Mai vaqui li vint an que sonon, l'ourizount de la vido s'alargo, l'inteligèncio mai vivo s'esviho, l'amour tambèn moun Diéu ! es bèn permés d'ama à vint an, sobre-tout quouro sian pouèto. Noste felibre se baio pèr messioun "de tout cor" e bèn lèu soun fougau es founda, mai ounte dounç cou-

dis Batisto Bonnet. L'escrivan delicat de "Varlet de Mas" aurié pouscu apoundre - e sarié esta compeleta sa pensado : "Tu que cantes, en de vers charmant, Arle e si chato, ta Camargo e ti gràndi Santo Mario..."

Car Mèste Eisseto canto e pantaio au Mas de Verd e la vido pratico n'estoufo pas en soun amo li pantai charmant que sa muso ispiro. Felibre de la proumiero ouro, publico si pouësio à jour lou jour dins divers journau prouvençau "lou Gau, l'Ajòli, l'Armana Prouvençau", devèn baile dòu Gau e se countènto pas d'acò, se fai ome d'acioun pèr ajuda de tout soun cor au triounfle de la "Causo", manco jamai uno felibrejado, se coconstituis lou defensor de nòsti vièii tradicioun e de nòsti costum. — Lou Mèstre de Maiano fairampèu à soun devouamen pèr la creacioun en Arle dòu Museon Arlaten. Lou vaqui tourna mai sus la brèco, mai es pas soulet... d'autri devouamen se jognon au siéu, e contribuiguèron à la foudacioun d'aquelo obro tant bello, vivènto.

## Lou pouèto

Di merite de soun libre "Li Saladello", es soun counfraire Batisto Bonnet que n'i èn faguè part :

I'avié qu'un ome, qu'un mèste Eisseto que pousquèsse amanada come se deù aquéli flour menudo i pichots iue pounchut que tant de fes pèr jour se tremudon i milo rebat de nostre cèu camarguen. Se vèi que se sias ana sus la pouncho di pèd, à cor tramblant pèr li sousprene e n'en cuie coume tant bèn l'avèt fa, que li plus pouliido, li plus flourido, li mai acoulourido. Ah ! tenès, emai digon qu'ame pas li majourau, siéu pas encaro proun viedauque pèr pas reconouisse que sias di majourau, l'un d'aquéli grand gasta di Muso, que sabon dins lou Bèu e lou Grand, metre lou Bon e lou Goust à l'esco sout lou fielat sedous de la pouësio. Ai memo, m'escusarés, dins l'idèo que nostre grand Maianen, en venènt au Museon Arlaten vous aura presta pèr un pau sa flahuto e que d'aise, sus lou rafau de quaque daiaire dou mas de Verd, d'enterin que lou mèstre pene-quejava, lèu, lèu, de voste caire, avès fa ràfi-de-bidet de regardello e de soun art. Ah ! se lou paure Estiene Ribière viviè encaro davans un parié libre, tout soun èstre aurié tresana ; e, iéu que siéu pas Estiene, pode pas rèn autre faire que de feni de bonur en pensant que bénèu poudrai ana me jaire en sabourant la fres-cour douço de voste Saladello.



trurre lou nis pèr la nisado à veni ? Arle es ilai, noun liuen de la "Prouvènço di pèiro, dins la Prouvènço di sagno" emé sa Camargo e sa Crau, si troupèu e si quauqui vigno.

Lou pouèto i'arribó, laisso sa muso à la porto pèr lou quart d'ouro, s'oucupo di vignarés, di labour, e finalamen devèn regidou dòu Mas de Verd, plaço que vai conserva pendènt quaranto-sèt an !

Acò l'aprenèn à pas res. Quau noun couneis lou baile dòu Mas de Verd en Arle e soun entour ?

Demandas dounç un pau à quaque ver-tadié Prouvençau, à quaque pacan dòu terraire.

— Quente es dounç aquéu Mèste Eisseto ?

— Es lou baile dòu Mas de Verd, es lou baile dòu Mas de Verd, vous resoundrà tant lèu !

Lou Mas de Verd ! quàsi tutto sa vido de pouèto se i'escoulado, es aqui qu'a sachu se resvra, au mitan de sis óucupacioun multipli d'ouro benesido que coundsacravo à la pouësio e à l'art.

"Tu qu'au Mas de Verd te trufes di vilo, adores toun Diéu, fas travaia lou paure mounde, o paire "amourous d i ràfi..." ié

## La Cigalo e la Fournigo

Pèr lou quatren centenari dou fabulisto La Fontaine, Albert Giraud a recampa tòuti lis imitacioun que soun estado fachò en lengo nostro de "La Cigalo e la fournigo" qu'es la proumiero e la mai couneigudo di fablo de La Fontaine e la mai imitado que n'a truba 70 traducioun dins li divers dialeite de la lengo d'oc, un vertadié tresor de troubao lenguistico e istourico.

Aquéu tèste simple, que saproumiero versioun vèn d'Esope pòu faire l'oujet d'uno moulonudo d'aprocho, aquelo dou naturalisto bèn segur, mai tambèn dou filosofe, de l'istourian, dou lenguistico e de l'ecounoumisto.

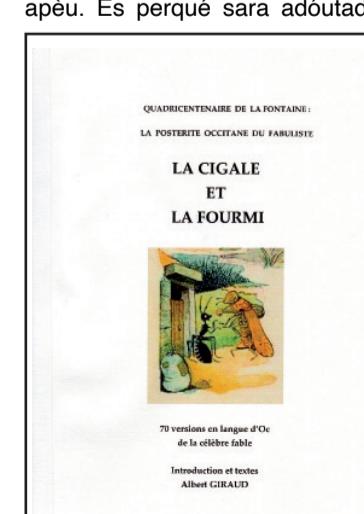
Mai quanto èro la mouralo d'aquéu fablo ? Saupre s'es tout simplamen mouralo d'esperelo ? Après Rousseau que se n'endignè, Jan-Enri Fabre meteguè tout soun sabé de naturalisto au servicede la defenso de la cigalo avans kque li pouèto dou Felibrige la

chausiguesson pèr emblème. Vaqui perquè la cigalo vui reabilitatò es plus "un animau de cant impourtun", es devengudo un di mai pur simbole dou Miejour e de sa culturo.

La Fontaine, autour champanés, sarié-ti susprès de vèire sa fablo traspausado tant aboundingamen dins uno lengo qu'ero pas la siéuno, mai que tradus forçò bèn l'esperit dou fabulisto ?

Counclusioun come l'escrieu Albert Giraud : Lis imitacioun di fablo en lengo d'oc soun, pèr soun noumbre, un fenomèno óuriginau dins l'istòri de la literaturo. L'atiramen manifeste di pouèto miejourau pèr lou rescontre entre la cigalo e la fournigo es pas degu soulamen au constat mediterran dou cadre de la sceno. Pèr d'uni l'imitacioun es la debuto d'un usage timide dou "patoues" encaro descounSIDERA à l'epoco. Pèr d'autri, es l'ouca-sioun de metre en sceno e pèr

fes aboundousamen lou mounde païsan tradiciounau que se pòu pas separa de la lengo parlado pèr lou pople. De mai, l'ensignamen aparènt de la fablo sèmble couéncidi emé la mentalita di pichòti gènt : uno mouralo dou chascun pèr se, courto mai sènso apèu. Es perquè sara adoutado



sènso chancello pèr la mouralo laïco prepausado à la fin dou siècle XIXen pèr lis escolo primari de la Republico. Mai pau à cha pau la coundanacioun de la cigalo sèmble s'escafa dins l'esprit di legeire au proufieu d'un equilibre di role : la prevesènça faci à l'artista ; se diriè vui : uno vesoun culturalo afrountant uno vesoun ecounoumico de la situacioun. Aquéli varieta d'interpretacioun provon bèn, segound li terme de La Fontaine "lou poudre de fablo".

"Quadricoennaire de La Fontaine : La posterité occitane du fabuliste. La Cigale et la Fourmi" Entrouducuin e tèste d'Albert Giraud. Un recuei de 88 pajo au fourmat A4. Costo 18 € port enclaus, devers l'editour : Albert Giraud, 6 rue Condorcet 13100 Aix en Provence.



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## L'acord dóu verbe

### Acord en gène

#### Lou participe passa di verbe semi-aussiliari

(seguido dóu mes passa)

Lou participe passa di verbe reflechi, semi-aussiliari, que formon un groupe indissouluble significant: **faire, leissa, manda, mena, entèndre, vèire, senti, poudé, voulé, devé, falé, sauprè, ausa, ana, veni, tourna**, etc. s'accordo.

**S'es leissado toumba.** Elle s'est laissée tomber.

**S'es vougudo tua.** Elle a voulu se tuer.

**S'ero leissado dire.** Elle s'était laissée dire.

**Mai m'es de-bon de redire eici li noum d'aquéli bóni femo, qu'ai visto varai coume autant de bóni fado.**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

#### Lou participe passa di verbe reflechi e reciproque

L'acord se fai, franc quouro lou componemen d'oujèt dirèit es plaça après lou verbe.

**Li fiho se soun lavado.** (“se”, componemen d'oujèt dirèit).

Les filles se sont lavées.

**Li biho que me siéu croumpado.** (“que” ramplaço “li biho”, componemen d'oujèt dirèit plaça avans).

Les billes que je me suis achetées.

**Li fiho se soun lava la tèsto.**  
("la tèsto" componemen d'oujèt dirèit).

Les filles se sont lavé la tête.

**Tóuti li gràndi damo dóu païs, e de Cano, e de Niço, pèr rèndre oumage à la Prouvènço, s'èron vestido en Arlatenco.**

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

Sènso componemen d'oujèt dirèit, l'acord se fai lou mai souvènt.

**Li branco se soun agantado.**

Les branches se sont attrapées.

#### Lou participe passa emplega emé l'aussiliari “avé”

Lou prouvençau a pas de règlo assouludo. En principe, lou participe passa s'accordo pas quand i'a pas de componemen d'oujèt dirèit o quand lou componemen d'oujèt dirèit es plaça après lou participe, encaro que dins aquéu darnié cas, la règlo siegue pas generalo.

**Lou chin a aganta la lèbre.** Le chien a attrapé le lièvre.

**Li femo an cousina.** Les femmes ont cuisiné.

**Jamai pourrias vous metre en tèsto  
L'ingratitudo, qu'à la lèsto,  
En pagamen de tali fèsto,  
An facho à Calendau li gènt de soun païs.**  
“Calendau” de Frederi Mistral

**Ai pres la lèbre e l'ai boutado dins lou carnié.**

“Entre cassaire” - A. P. 1914. - E. Jouveau

**Ié baière l'envouloupo de la darriero letro que lou mestre m'avié manda.**

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

#### Coumplemen d'oujèt dirèit plaça avans lou verbe

Quand lou componemen d'oujèt dirèit es plaça avans lou participe, i'a generalamen accord.

**Que de niue blanco ai iéu passado.**

“Mirèio” de Frederi Mistral

**Quento bono maniero t'ai facho?**

“Conte bòumian” de Marius André

**Souto un counglas de medao, qu'aquéli moustre de pourcas**

*avien gagnado dins li largo de la maisso e de la coudeno.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

#### Prounoum, componemen d'oujèt dirèit plaça avans lou verbe

Lou mai souvènt, lou componemen d'oujèt dirèit s'avèro èstre un prounoum personau, plaça avans lou verbe, l'acord es óubligatori.

**La flour èro passido, l'ai escampado.**

**Car se l'avié vougudo segui contro la niue.**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou prounoum personau “**I-**” (o “**lis**”) representant lou componemen d'oujèt dirèit plaça avans, comando l'acord dóu participe passa, tambèn emé d'uni verbe que counèisson pas la forma femenino en francés.

**Aquéli femo, lis avian vougudo embarrass.**

Ces femmes, nous avions voulu les enfermer.

**Aquéli femo, avian vougu, nautre, lis embarrass.**

Ces femmes, nous avions voulu, nous, les enfermer.



**La branca dis aucèu, l'ai pouscudo avera.**

“Mirèio” de Frederi Mistral

N.B.: Lou prouvençau counèis pas li loucucoun verbalo rigido dóu francés, lou participe passa s'accordo regulieramen dins la maje part d'aquéli tourno.

**L'as escapado bello.** Tu l'as échappé belle. (T.d.F.).

Quouro lou prounoum a uno valour impersounalo, lou participe passa rèsto invariable.

**La vitòri se rampourtè de niue, l'avié previst.**  
La victoire se remporta de nuit, je l'avais prévu.

**(Lis anguelo) res jamai lis a vist toumba sis iòu.**  
Jamais personne ne les a vu pondre leurs œufs.  
**(res jamai a vist acò, lis anguelo toumba sis iòu).**  
“La Sòuvagino” de Jousè d'Arbaud

Emé lou prounoum averbiau de valour partitivo “en”, significant “d'elo”, “d'éli”, o “d'acò” lou participe s'accordo generalamen pas, “en” estènt pas un componemen d'oujèt dirèit.

**Un brut sourne se fai ausi,  
E li vitro n'en an brusi!**  
“La Campano Mountado” de Jousè Roumanille

**Autant de poumo se soun culido, autant n'en an manja.**  
Autant de pommes ont été cueillies, autant ils en ont mangé.

Mèfi pamens, proun souvènt lou “en” es elida.

**Autant de poumo se soun culido, autant n'an manja.**

Quouro lou prounoum averbiau es assoucia à-n-un avèrbi de quantita, l'acord se fai mai facilamen.

**De lèbre, n'en ai pas tant visto.**

Des lièvres, je n'en ai pas tant vus.

#### Participe passa invariable

Dins quauquier rari cas, precedi dóu prounoum relatiu “que”, lou participe pòu resta invariable.

**La terro qu'ai croumpa.** La terre que j'ai achetée. (T.d.F.).

**Siés la chato qu'ai tant ploura.**

Tu es la fille que j'ai tant pleurée.

“La Miougrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

**Uno chato qu'a vist.**

Une fille qu'il a vue.

“Mirèio” de Frederi Mistral

**En cridant tóuti: - Nòsti tèsto**

**Qu'as poutira de la tempèsta ...**

En criant tous: - Nos têtes

que tu as tirées de la tempête ...

“Mirèio” de Frederi Mistral

Estènt entendu que l'acord emé lou componemen d'oujèt plaça avans lou verbe es de règlo.

**Oh ! la fièro jouiness... qu'avèn passado ensèmble.**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

**La proumiero vesito qu'avèn facho au nouvèu Museon nous a forço esmougu.**

“Museon dóu Desert”. Vivo Prouvènço ! n° 82.- Pèire Devoluy

Emé l'enversioun, dins un tèste literari, dóu componemen d'oujèt dirèit, lou participe passa prouvençau pòu pamens resta invariable.

**Uno bruneto ai rescountra.**

Une brunette j'ai rencontrée.

“La Miougrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

Lou participe passa di verbe emplega coume aussiliari pòu dòu meme biais resta invariable.

**La cansoun qu'ai degu canta.**

La chanson que j'ai dû chanter.

Quouro lou verbe “avé” es soun propre aussiliari dins li tems surcoumpausa, lou participe pòu s'accourda o pas s'accourda.

**La cansoun qu'ai agudo cantado.**

La chanson que j'ai (eu) chantée.

**L'ai agu visto.** Je l'ai (eu) vue.

Lou participe passa rèsto encaro invariable dins li formo imperounal.

**La bello temperaduro qu'a fa, anounciavo lou printèms.**

La belle température qu'il a fait, annonçait le printemps.

#### Participe passa segui d'un infinitiu

Lou participe passa segui d'un infinitiu pòu resta invariable se lou prounoum personau vo lou prounoum relatiu “que” es, de fa, componemen dóu verbe à l'infinitiu.

**La cansoun qu'ai entendu canta.**

La chanson que j'ai entendu chanter.

(*Ai entendu canta la cansoun*).

S'es senti coume componemen d'oujèt dirèit dóu participe, aquéu d'aquí s'accordo.

**Li femo qu'ai entendudo canta.**

Les femmes que j'ai entendues chanter.

(*Li femo cantant qu'ai entendudo*).

**Aquéli bòni femo qu'ai visto varaià à l'entour de moun brès.**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

**L'avié visto veni.** Il l'avait vue venir.

“Pignard lou Mounedi” de Marius Jouveau

N.B.: Emé li verbe “dèure”, “poudé”, “vougué”, lou prounoum personau vo lou prounoum relatiu “que” se trobo, de cop que i'a, componemen d'un verbe à l'infinitiu soulamen sous-entendu, lou participe d'aquéli verbe s'accordo pas.

**An escouba li fueio qu'an pouscu.**

Ils ont balayé les feuilles qu'ils ont pu (balayer).

De segu

# “L’Infèr”

## de Dante Alighieri

En aquel an dòu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan mai di “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

### CANT IV

**Proumié ciéucle : Li Limbe ounte soun lis enfant mort sèns batisme e lis ome vertuous d'avans lou Crestianisme.**

Un tarabast terrible, dins ma tésto, derroum-peguè ma som de ploumb, de modo que tressautère coume quaucun que l'on desviho de forço; e m'estènt auboura e aguènt vira à moun entour d'uei que la dourrido avié pausa, regardère fisso pèr counèisse lou lioc ounte m'atroubave.

En fa, me devinave sus l'orle dòu toumples di doulour, que l'emplis la trounadisso di plagnun sèns fin.

Ére tant founs, e sourne, e nivoulous, qu'avié bello à ié tanca mi regard au founs, ié destriave ròn de ròn.

“Aro, davalen eilavau dins lou mounde avugle”, coumencè lou Pouèto em' uno caro blavo, “ièu passarai proumié, e tu après ièu.”

E coume me fuguère avisa de sa palour, diguère: “Coume farai, pèr ana ounte me menes, se la pòu t'agarris, tu qu'aviés coutum de remonta moun courage en chancello?”

Em' acò, éu à ièu: “L'ancoues dis amo que soun eilavau a pinta sus ma caro aquelo pieta que prenes pèr de pòu.

“Zóu, anen, que la routo, longo coume es, nous buto.”

Ansin intrè e me faguè intra dins lou proumié ciéucle qu'environout lou garagai.(1)

Aqui, tant coume moun auriho, en escoutant, me permetié d'entèdre, i'avié ges de plour, mai soulamen de souspir que fasien tremoula l'auro eterno.

Dòumaci, s'enduravon ges de martire, lou segren minavo de foulou noumbrouso d'enfant, de femo e d'ome.

Lou bon mèstre me diguè: “Demandes pas quau soun, aquélis amo que veses? Vole que saches, avans que vagues mai liuen; que pequèron pas; mai, s'an de merite, pamens acò 's pas proun, pèr-ço-que ié manco lou batisme qu'es la porto de la fe qu'es la tiéuno.

“E, coume visquèron avans lou Crestianisme, pousquèron pas adoura Diéu coume aurié faugu; e d'aquélis ome d'aquí, n'en siéu iéumeme.

“Es pèr aquelo mancanço - noun pèr uno autre cupo - que sian perdu; e soufrissèn que d'acò, pas mai: de viéure sèns espèr dins lou desir de-countuni.”

Uno grando doulour pogneguè moun cor quouro i'ausiguère dire que de gènt de forço grando valour restavon dins aquéli Limbe, entre Infèr e Paradis.

“Digo-me, moun mèstre, digo-me, segnour”, coumencèr iéu que me voulié afourtí d'aquelo fe crestiano qu'evarto lou doute,

“n'en sourtiguè jamai degun, fugue pèr soun propre merite o emé d'ajudo, que pièi anèsse au Cèu?”

E aqueste, que coumprenguè ço que voulié dire, respondeguè: “Ère encaro nouvelari, demié lis amo di Limbe, quand veguère veni un segnour poulderous courouna de glòri e marca dòu signe de vitòri.

“N'en tirè l'amo d'Adam, noste proumié paire, aquelo d'Abel, soun fiéu, e aquéli de Nouè, de Mouïse lou legisto e l'óubeissènt; Abraham lou patriarcho, e Dàvi lou rèi, Israèl emé soun paire, emé si fiéu, emé Rachèl pèr quau rebouliguè tant; e forço autre, e li faguè benurous; e vole que saches qu'avans éli ges d'amo èron estado sauvado.”

Es pas pèr-ço-que parlavo que nous arresterian; au contrari, travesserian la séuve



espresso dis amo.

Avian pancaro fa long camin despièi lou moumen qu'ère toumba, coume vincu pèr la som, quouro veguère un fiò que, traucant la sournuro, fasié uno grand vouto de lus.

N'erian encaro liuen, mai pas proun pamens pèr que noun poussèsse aguè idèio que lou liò èro tengu pèr de mounde tria.

- “O, tu qu'ounoures la sciènci e lis art, quau es aquélis amo que, pèr lis ounouranço que ié fan, soun sort es tant diferènt d'aquéu dis autris amo?”

E aqueste à ièu: “Lou bon renoum qu'an leissa dins lou mounde ounte vives encaro a trouva graci dins lou Cèu qu'ansin lis avantajo.”

Entandóumens ausiguère uno voues: “Ounour au tras-que grand pouèto. vaqui qu'es reven-gudo soun amo qu'avié parti.”

Quand la voues se faguè teisado, veguère veni à noste endavans quatre gràndis oumbro: sis èr leissavon vèire ges de tristour ni de joio.

Lou bon mèstre coumencè de dire: “Agacho aquéu qu'a l'espaso en man e que camino davans li tres autre, coume un segnour.

“Aquéu es Oumèro, pouèto soubeiran; l'autre, que vèn après, es Ourace, autour di “Satiro”; Ouide es lou tresen, e lou radié es Lucan.

“Coume cadun retrobo dins éu ma qualita de pouèto que la voues d'Oumèro a saluda à moun retour, éli me fan fèsto; e fan bèn.”

Ansin, veguère s'acampa la bello escole d'aquéu mèstre dòu cant epi, lou quau s'au-bouro coume uno aiglo au-dessus de tòuti lis autre.

Quand aguèron charra un pau ensèn, se revirèron vers ièu e, dòu gèste, me saludèron; e, dòu plesi que n'aguè, n'en sourriguè moun mestre.

E me faguèron encaro forço mai d'ounour, dòumaci ansin m'aculiguèron dins sa tier, e fuguère lou sieisen demié de tau sàvi.

Ansin, anerian fin-qu'à la lus, en parlant de causo qu'es tant covenènt d'en ròn dire aro coume, dins aquéu liò, rendien la covenacioun agradiivo.

Arribrian au pèd d'un noble castèu sèt cop cenchas d'auti muraio e, tout à l'entour, apara pèr un bèu rièu.

Lou passerian eisa coume lou secan; pèr sèt porto intrèr em' aquéli sàvi e venguerian dins un prat fres e verd.

Aqui, i'avié de gènt que lou plan pausa e la gravita de si regard metien sus sa caro un èr de grando autourita: parlavon pau, e si voues èron suavo.

Nous tirerian ansin à-n-un di cantoun, dins un rode descubert, bèn esclera e aut, de modo que poudian vèire tout lou mounde.

Aqui, me faciant, sus lou verd esmau dòu prat, me fuguèron mostra li grands esperit que, ròn que de lis aguè vist, n'en tresane.

Veguère Eletro dins un roudelet de coumpa demie li quau couneiguè Eitor em' Eneas, Cesar arma, emé sis uei de tartarasso.

Veguère Camiho e la Pantasiléo de l'autre caire, e veguère lou rèi Latin asseta emé sa fiho Lavino.

Veguère aquéu Brutus, que couchè Tarquin; Lucrèço, Julio, Marcio e Courniho; e, soulet à despart, veguère Saladin.

Pièi, en aussant un pau mi ciho, veguère lou mèstre d'aquéli que sabon la filousoufio (2) asseta demie la famiho di filousofe.

Tòuti lou regardon, tòuti ié fan d'ounouranço: aqui veguère Soucrate e Platoun, que degun i'es tant proche coume éli; Demourcrite, que sostenguè que lou mounde s'es fa d'asard; Diougène, Anassagoro e Tale, Empedoclès, Eraclite e Zenoun; e veguère lou bon acampaire di vertu de l'erbouriho: Dioscouride, vole dire; veguère Ourfèu e Tuliéu e Line e lou moralista Senèque; Euclide lou geou-mètro, e Touloùmèu, Ipocrato, Aviceno e Galien, Averouïs que faguè lou grand coumentari dis obro d'Aristote.

E pode pas parla de tòuti, amor que me meno tant liuen, moun sujet, que souvènt fes la paraulo fau que merme davans li fa.

La coumpagnié di siés pouèto es redeimado à dous (3) e moun sàvi menaire me fai enrega un autre camin que s'aliuencho de la calamo e s'entrauco dins l'aurasso que tremolo; e vau dins l'encoutrado ounte tout es sourne.

(1) Garagai: L'Infèr de Dante es fourma de ciéucle coundentri que, dòu mai s'aliuenchon di bord, dòu-mai soun pichot e dòu-mai soun bas. Dins soun ensemble, l'Infèr aurié la formo d'un grand embut, soun poun lou mai bas - ounte Lucifer es dins la glaç - courrespondent au centre de la Terro e... de l'univers.

(2) Lou Mèstre... filousoufio: Aristote.

(3) Es redeimado à dous: Vergéli e Dante.

## Lou microuscòpi

Lou microuscòpi es un estrumen d'outico que permet de regarda d'oujèt, bono-di uno lentiho, que soun pas eisa de vèire à l'ieu. Uno lentiho fuguè descuberto à Nimrud, sus lou site de Ninive, en Irak, en 1850. Semblavo aguè environ 3000 an: es un disque de cristau de rocho, que poudié servi de loup, mai soun aliscage èro proun groussié.

L'aguè tambèn d'autri vestige, datant environ 1000 an.

Pamens, poudén dire que l'istòri di sciènci outico comencè belèu en Aleissandrio, devers 300 an avans J.-C.

Vers 1100, un saberu arabe, Ben Alhazen mostrè lou poudé groussissènt de lentiho.

Lou tout proumié microuscòpi fuguè crea en 1595, à l'epoco dòu rèi Enri IV.

Mai de lentiho èron adeja utilisado pèr regarda de pichots oujèt despièi l'Antiqueta.

Es Zacharias Janssen, un Olandés fabricant de bericle, qu'aguè l'idèo de superpausa dous vèire de lentiho couvèiso, uno aguèt un efèt groussissènt, e l'autre uno utilita oculàri. En aqueste tems, l'estrumen serví sobre-tout à ousserva de baterio vo de gloubule. Gaire après après, en 1609, Galilée fabriquè lou siéu, coumpausa d'uno lentiho couvèiso e d'uno lentiho cuncavò: ié diguè *occhiolino*. Lou mot *microuscòpi*, fuguè chausi qu'en 1645 pèr Demisano. À la debuto li lentiho groussissien que 6 ou 10 cop.

1667, Robert Hooke realisè lou proumié moudèle complèt coume es aro: uno taulo, un sistèmo de meso au poun e un lume. L'aparèi serviguè à descurbi la celulo. Tres lentiho èron utilisado, fachò de vèire coula.

À la fin dòu siècle XVIIen, Christian Huyghens (1629-1695) realisè un nouvel estrumen coumpausa de dos lentiho. Utilisa en bioulougio e en medecino, lou microuscòpi a permès la descuberto de la divisoun celulàri, di bacile de la lèpro e de la tuberculosi.

Bono-di lou microuscòpi, Louis Pasteur coumprenguè perquè d'uni malautié soun contagiouso, en causo de microbe invesible à l'ieu.

Encaro, bon-di lou microuscòpi, en 1930 Alexander Fleming faguè se reproduire de microbe dins uno bouito, e veguè qu'uno mousiduro que se ié desvouloupavo tuavo li microbe. La souna *pénicilline*. Èro lou proumié antibiotique.

Pamens, lou mai celèbre es de-segur lou d'Antoni Leewenhoek (1632-1723).

À 16 an, es manda à Amsterdam coume aprendis encò d'un drapié. L'istòri dis que se despatouè proun bèn que mountè uno entre-presso que faguè flori. Devers 1668, siegue 20 an mai tard, presentè soun proumié microuscòpi. Èro proun pountihous o curious.

Voulié un estrumen pèr l'ajuda coumpta lou nombre de fièu dins li teissut. À la debuto, utilisè de tres de diamant e pièi se meteguè à alisca de tres de vèire. Soun microuscòpi groussissiè 270 cop!. N'en fabriquè mai de 500, mai noubrrous an despareigu.

Despièi aqueste tems, lou microuscòpi a pas proun chanja. Aro un mouloun d'ameiouracioun an contribuï à perfeiciouna l'eisino.

La maje part dis ousservacioun courrènt se fan entre 200 e 400 cop la taio de l'oujèt ousserva.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adréisso : .....

.....

Adréisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

### Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Novembre 2021. N° 381

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/11/2021.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

&lt;p

# Tartiflo paro

Aquest an emé la pandemio, pèr passa lou tèms, me siéu mes en testo de planta de tartiflo. Mai de mounte nous vèn aquéu liéume que crèis souto-terro? Pèr lou cop me siéu mes en bousco de lou saupre.

Vaqui sian en 1532, li counquistadou meton lou pèd au Perou, soun en quisto d'or e d'argent. Tresor que troubèron e que faguèron la mano de l'Europo, mai subre-tout de l'Espagno. Demai descurbièron de tresor de trio: la poumo d'amour, la pistacho de terro, lou pimentoun e la tartiflo, ansin n'en rameñeron soun païs.

Es coume acò que la tartiflo vai baneja en Europa, d'en proumié en Espagno, acò bono-di à Pedro de Leon, cercaire e saber espagnòu qu'avié fa lou viage emé li counquistadou. Verai Pizarro avié mena sa chourmo de sabent en Americo dous Sud. N'en falié pas mai pèr que ramenèsse si troubo benesido dins lou païs siéu.

Mai à l'epoco se meteguèron en tèsto que la tartiflo, coume creissié souto-terro dounavo de malautié.

D'efèt à l'Age Mejan tout ço que venié dous sòu s'eron mes en tèsto que proujavo la lèpro, mai tambèn qu'avien de poudé malefic e enmascavo li gent. En Itàli, li van fatura d'en proumié dins li mounastèri, pèr douna à manja i porc. Lis American, emé lou coursàri Francis Drake van describi la tartiflo e n'en faire si freto lèu. Pèr lis Anglés, es Sir Walter Raleigh que vai n'en ramena em' éu en Irlanda, e vai n'en cultiva sus si terro. Ansin van n'en prouddure au plus lèu, que li boutanisto veson en elo un manja pèr apara l'Europo di diseto. Dous tèms de la guerro de trento an (1618-1648), lis Alemand coumençon de n'en cultiva pèr manja. L'Itàli, la Souïsso, li Païs-Bas la cultivon à soun tour e n'en fan sa biasso. Dous tèms que li Francés la mandon encaro au malan.

Pamens en Franço, la tartiflo es cuneigudo tre lou siècle XVIen dins lou miejor souto lou noum de cartoufle, acò bono-di lou boutanisto Ólivier de Serre, e au levant, gràci à l'agronome Carle de l'Escluze. Mai lou tubercule es toujour pas ama pèr soun goust e es toujour douna i porc.

Emé l'achinimen e lou gaudi d'Antòni Parmentier, farmacian dis armado, que li qualita nourriguero de la tartiflo van èstre enfin reconuegudo. Pèr lou cop neste farmacian la vai recomanda pèr faire caro i famino endemic que fan lou gast dins la Franço tutto, mai degun lou vòu ausi.

Parmentier, aquéu d'aquí es neissu dins uno familo bourgeois à Mount-Didié. Es lou darié d'uno nisado de cinq droles. Soun paire es boutigué dins la linjarié, sa maire asseguro l'abalimen de si pichoun, e emé l'ajudo dous curat i'nsigno lou latin, lengo que fai mestie pèr èstre farmacian. Manjo dins si trege an, quoru intro coume ajudo abouticàri encò d'un cousin.

À 18 an fai soun Sant Miquèu à Paris, à la farmacia Simmonet,

carrier Crous di Pichoun-Camp. Dous an après, es engaja à l'Oustalarié dis Invalide comme farmacian. Es manda dins l'armado de Hanovre, beilejado pèr lou Marescau d'Estrées.

Dins aquéu tèms uno epedemio de cago-sagno fai tripot dins lis armado, emé soun sabé e si plato, Parmentier vai restanca la malautié. Pièi es fa presounié à Francfort, mai pèr fourtuno, vai travaia souto lis ordre d'un farmacian-chimista. Libera e tres



soun retour en Franço, vai segui de coups de fisico-chimio. Ansin vai veni lou preparatour de chimio de Rouelle e de boutanico de Jussieu. Venguè pièi mestre apouticàri à l'Oustalarié dis Invalide, mai aqui va intra en counflit contro li Sorre Griso que volon garda la man sus lou gouvèr de l'enfermarié.

Pèr lou cop vai douna sa demissioun, mai Louvis lou XIVen, ié vai autreja uno pensioun à vido pèr faire si quisto. Pèr acò dins la pountannado de la guerro de sèt an, Parmentier vai tasta uno boulido de tartiflo e vai n'en tira si bon constat.

Es toujours cultivado dins quauqu relarg de Franço, mai pèr li porc.

Sian dins lis annado 1769-1770. La carestié es en regno dins la Franço tutto. Parmentier vai desmounta que se pòu destregne l'amidoun de la tartiflo, e qu'aqueu a de proupiata nutritivo forocountèsto. Ansin la Faculta de medecino ié cerco plus d'engàmbi e douno enfin soun avejaire.

En 1772 la consumacioun de la tartiflo pòu se faire sènsa cregne. Vai assaja de faire de farino de tartiflo mai soun proucedat vai faire un pèu blanc, de-bado même mescla emé de la farino de frument.

Pèr perseguis si recerco. Vai planta dous eitaro dins la plano di Sablon, pèr lou cop vai oufri, lou 24 d'avoust 1786 à Louvis lou XVIen un bouquet de flour de tartiflo. Aquéu d'aquí va bouta uno flour à sa boutouniero e uno dins la perru de Mario-Antounieto. Gràci à-n-aquéu gèste, Parmentier poudra cunvida d'oste de trio à l'Oustalarié dis Invalide, pèr tasta mant un plat emé de tartiflo. Vilmorin, Benjamin Franklin e Lavoisier fuguèron de la taulejado.

Noste cercaire, passo-fin, vai agué l'idéo de faire surviha dins la journado, lou camp di Sablon pèr de garde arma, acò pèr afisca la curiosita di Parisen. Tant lèu venguèron rauba, de nuie, li tubercule. Parmentier avié capita. Ansin vai óuteni dous rèi lou dre de cultiva de tartiflo dins la plano de Grenelle, qu'èro pas gar-dado. Aqui que mai routinous, va faire cava de roubino empolido d'aigo, pèr que degun rauba que que siegue.

Parmentier avié trouba mant un mejan pèr apara la carestié, de blad, de farino e que sabe ieu. Es amor soun ajudo, que Delessert va engendra la proumiero rafinarié de sucre de bledorabo en 1801. A founa emé Cadet le Vaux, la proumiero escola boulengarié à Paris, pèr douna à gratis de pan dins lis espitau e li carce. Vai tambèn s'interessa i coundicioun d'igièno dins l'armado, pèr lou cop vai faire adóuta la vacinacioun antivarioulico pèr li sourdat.

Travaiadou afouga, abena pèr lou travai, rousiga pèr la tuberculosi, vai plega velo dins soun oustau de la Folie-Genlis quartiè de la Rouqueto, oustau toucant lou Couvènt dis Espitaliero, que l'avien tant fa d'embàrrí.

Vuei, soun pas mai de 4000 varieta de tartiflo cultivado dins lou mounde, pèr 2300 au Perou.

Es ansin qu'an basti à Lima lou Cèntre Internaciounau de la Tartiflo. Aqui de cercaire dous mounde entiè tènon sesiho. Auelo mano pèr li Peruvian es un vertadié tresor, mai que sabon tambèn parteja.

Pèr l'istòri, aguère uno recordo de tartiflo tout bèn-just pèr li tasta, mai èron bono que noun sai, em' un aiet se n'en sian cungous-ta. Faguèron mai de ramo e de flour, que de tartiflo.

Jan Pèire de Gèmo.

## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou councours

dous  
**Counseu Regiounau**  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo  
d'Azur



dous  
**Counseu despartamentau**  
di Bouco-dous-Rose



e de la  
**coununo de Marsiho**

